



上海外国语大学

硕士学位论文

论文题目 汉阿定语对比

及阿拉伯人汉语定语偏误预测

学科专业 语言学及应用语言学

届 别 2008届

姓 名 李东敏

导 师 仇鑫彦

上海外国语大学

SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

硕士学位论文

MASTER DISSERTATION

论文题目：

汉阿定语对比及阿拉伯人汉语定语偏误预测

学科专业：语言学及应用语言学

届 别：2008 届

姓 名：李京效

导 师：仇鑫奕

声 明

本学位论文是我在导师的指导下取得的研究成果。在本学位论文中，除了加以标注和致谢的部分外，不包含其他人已经发表或公布过的研究成果，也不包含我为获得任何教育机构的学位或学历而使用过的材料。与我一同工作的同事对本学位论文做出的贡献均已在论文中作了明确的明说。

学位论文作者签名： 李京效

签名日期：2007 年 12 月 27 日

学位论文使用授权声明

上海外国语大学有权保存学位论文的电子和纸质文档，可以借阅或上网公开本学位论文的全部或部分内容，可以向有关部门或机构送交并授权其保存、借阅或上网公布本学位论文的全部或部分内容。对于保密论文，按保密的有关规定和程序处理。

学位论文作者签名： 李京效 签名日期：2007 年 12 月 27 日

导师签名： 仇鑫英 签名日期：07 年 12 月 28 日

致 谢

本论文自始至终都是在我的导师仇鑫奕副教授的悉心关怀和指导下进行的。从最开始论文选题的确定，到参考资料的查阅、收集，再到具体的写作过程，仇老师都给予我很大的帮助。每当我遇到困难的时候，仇老师那严谨的治学态度，求真务实的学术精神都深深的鼓舞了我，让我有信心战胜困难，最终完成本论文的研究工作。在此，我再一次向仇老师表示深深的谢意。

我还要特别感谢东方语学院的周文巨教授。从论文的选题，周老师给予我许多建设性意见。到后来的具体写作过程，特别是本文中汉阿对比部分，周老师不仅从论文的理论、观点，甚至是语言细节都给予我耐心的指导。

衷心感谢王德春老师对论文高屋建瓴的宝贵意见，为论文的修改指明了方向。

衷心感谢国际文化学院的杨金华老师、郑振贤老师、俞如珍老师、安娜亚老师、糜若焉老师，感谢他们对论文的修改提出宝贵意见。

衷心感谢我的同学们臧西勤、孙晓虹、王隼颖，在我论文写作遇到困难的时候是她们在我身旁不断为我加油打气。

衷心感谢阿拉伯语系同学周放、秦韶云，感谢她们对本文阿拉伯语的翻译、校对所给予的帮助。

特别还要感谢高翻学院张琦同学对本文英文摘要部分的校对工作。

感谢国际文化交流学院为我提供教学实践机会，使本文的语言测试得以顺利开展，感谢国际文化交流学院办公室各位老师对我的关心和爱护。感谢研究生部的老师同学给予我的帮助。

感谢我的家人对我的支持和理解，让我每天能以充沛的精力投入到学习、工作中。

谨以此文献给所有关心过我帮助过我的人！

内容提要

本文以前人的研究为基础,对汉语和阿拉伯语两种语言的定语成分做了一次全面系统的对比研究。

内容包括汉阿两种语言定语成分的界定、定语与中心语的语义关系和位置关系、充当定语成分的语言单位、以及定语的结构标志和多项定语的顺序等六大方面,力图在此基础上对阿拉伯留学生使用汉语定语的情况做出偏误预测。

通过对比我们发现,汉阿定语主要存在以下六大差异:

- 1) 汉语关于定语的概念从定语与中心语之间的语义联系入手,而阿拉伯语关于定语的概念界定定语与中心语的结构关系。汉语定语依靠语义联系判断,阿拉伯语定语结构联系更为突出。
- 2) 一般地说,汉语定语属于前置型定语,阿语定语属于后置型定语。
- 3) 汉语能够充当定语的语言单位包括词和短语两类,句子一般不做定语;阿拉伯语定语可以由词、短语以及句子充当,但是词定语和短语定语不丰富,句子定语形式丰富,与汉语的情况相反。
- 4) 汉语定语中,所谓的结构标志“的”使用情况可分必用“的”、必不用“的”、可用可不用“的”,阿拉伯语定语没有明显的结构标志,但定语与中心语之间有严格的结构规则,一般地说,定语需与中心语保持性、数、格、指的一致。
- 5) 关于多项定语的排序,两种语言基本遵循与中心语关系越紧密就越靠近中心语,较长的定语远离中心语,较短的定语靠近中心语以及短语定语(句子定语)比词定语更远离中心语的一般规律;但由于两种语言的定语分属前置型、后置型,在形式上呈现一种镜像关系。
- 6) 我们还对两种语言的定语进行了形式上的对比,在汉语中、连词“和、而”等的使用没有严格要求,而阿拉伯语连接多项定语的连词“و”,在使用中有严格的规则。

由此我们预测,在对阿汉语教学中,留学生可能会产生以下几种偏误:

- 1) 定语与中心语的位置颠倒,这种偏误可能在定语较多、较复杂的情况下较突出。
- (2 结构助词“的”使用不当,阿拉伯语语法结构很明朗,特别对每个语法

成分都有明确的结构要求，这种“刚性语法”可能会造成阿拉伯留学生机械的使用“的”。此外连词“和、而”的使用可能也会受到这种“刚性语法”的影响。

- 3) 阿拉伯语中用句子定语表达、而汉语中用其他形式表达的定语成分，学生在转换过程中可能出现一定的困难。

我们据此设置测试重点，设计测试卷，组织测试，并对测试结果进行分析验证。最后在测试结果的基础上，我们发现定语与中心语位置关系以及“的”作为汉语定语结构标志的使用是留学生使用汉语定语的主要偏误。

Abstract

This paper is a systematic comprehensive comparative research on Chinese and Arabian attributes based on summarizing the previous research achievements in this regard.

The comparison is conducted in the following six aspects: the definitions for the attributes of the two languages, semantic relations and relative positions of the attributes and their head words, the language units functioning as attributes, the structural marks and the sequence of multi-attributes. Through this well-round careful comparison, predictions for the errors made by Arabian international students when using attributes in Chinese are concluded, according to which key points for testing are pin-pointed, test papers are devised and tests are organized. Then results from the tests are analyzed and verified, from which difficult points for teaching is located and proper suggestions for class are proposed in the last part.

Through comparison, six main distinctions between the Chinese and the Arabian languages are detected:

- a) Arabian attaches same importance to structures and semantic aspects of the language while Chinese does more to the latter.
- b) There is a certain un-corresponding relationship between Arabian and Chinese attributes in the semantic regard.
- c) Attributes in Arabian are put behind their head words while they are put before the head words in Chinese.
- d) Sentences as attributes prevail in Arabian while words and phrases as attributes are common in Chinese and sentences cannot be used as attributes in it.
- e) “的” is used as an obvious mark for attributes in Chinese with various situations using it, while there is no tangible structural marks for them in Arabian yet structural rules must be observed.
- f) Multi-attributes in both Chinese and Arabian observe the common basic rule but for they belong to the pre-modifier and the post-modifier

respectively, the sequences of them mirror each other.

In addition, through error predictions and experimental verifications the relative positions between attributes and head words and the usage of structural mark “的” for attributes are deemed as the tough nuts to crack in teaching how to use attributes in Chinese to Arabian students.

目录

内容提要.....	I
Abstract.....	III
第一章 绪论.....	1
1.1 选题依据.....	1
1.2 本文对比研究的对象、性质和方法.....	1
1.2.1 本文对比研究的对象.....	1
1.2.2 本文对比研究的性质.....	1
1.2.3 本文对比研究的方法.....	2
1.3 前人的研究和本文的目标.....	2
第二章 汉阿语法对比概述.....	4
2.1 汉语阿拉伯语语言类型不同.....	4
2.2 汉语阿拉伯语在语法层面存在诸多差异.....	4
2.2.1 汉语阿拉伯语表现语法功能的手段不同.....	4
2.2.2 阿拉伯语重形式变化,汉语重意合.....	5
2.2.3 阿拉伯语语法规则较明朗,汉语语法规则反之.....	5
第三章 汉语阿拉伯语定语对比及偏误预测.....	5
3.1 汉阿定语的界定不同.....	5
3.2 汉阿定语与中心语语义关系对比.....	7
3.2.1 限制作用.....	8
3.2.2 描写作用.....	9
3.3 汉阿定语与中心语的位置对比.....	10
3.4 汉阿能够充当定语的语言单位对比.....	11
3.4.1 汉语能够充当定语的语言单位.....	11
3.4.2 阿拉伯语能够充当定语的语言单位.....	15
3.4.3 汉阿可以充当定语的语言单位对比及偏误预测.....	18
3.5 汉阿定语成分标志对比.....	20
3.5.1 汉语定语成分标志.....	20
3.5.2 阿拉伯语定语成分标志.....	22
3.6 汉阿多项定语的顺序结构对比及偏误预测.....	26
3.6.1 汉阿多项定语的顺序.....	26
3.6.2 汉阿多项定语的形式对比.....	28
3.7 关于阿拉伯语定语“归词”的使用.....	31
3.8 小结.....	32
第四章 对阿拉伯留学生汉语定语成分掌握情况的测试及偏误分析.....	33
4.1 测试设计.....	33
4.1.1 测试目的.....	33
4.1.2 测试对象及背景调查.....	34
4.1.3 测试重点.....	34

4.1.4 测试问卷的设计.....	35
4.1.5 测试过程.....	36
4.2 测试结果统计分析.....	37
4.3 偏误分析验证.....	40
4.4 对阿汉语定语教学难点分析.....	41
第五章 总结.....	42
参考文献.....	43
附录.....	44

第一章 绪论

1.1 选题依据

在对外汉语教学中我们发现,具有某种母语背景的学习者在学习时会常常发生一些较有规律的偏误。因此不少学者主张,通过对比学生的母语和汉语预见学生可能产生的偏误,分析教学的难点和重点,藉以提高汉语作为外语或者第二语言的教学效率。本文的研究思路即来于此。论文拟就汉语与阿拉伯语两种语言中的定语进行对比,并在此基础上对阿拉伯留学生使用汉语定语时可能出现的偏误进行预测,并通过测试进行验证。

1.2 本文对比研究的对象、性质和方法

1.2.1 本文对比研究的对象

对比语言学要求“一项具体的对比研究,一般总是在两个语言系统中,选择某一部分来加以比较。”¹所选的这一部分既然是可以进行比较的,就必须具有共同的对比基础。通常,这种对比基础是“两种语言中普遍存在的某种属性或范畴。”²本文选取阿拉伯语与汉语中的定语作为研究对象,具有共同的对比基础,可以在句法层面展开具体细致的对比描述。

阿拉伯国家既有作为官方通用语言的标准阿拉伯语(اللغة الفصحى),也有本国、本地区通用的方言,并且各大方言之间的差别较大,因此,为了使我们的研究更具有现实意义,本文把研究视角定位在各国通用的标准阿拉伯语的定语成分上。通过对比阿拉伯语标准语中的定语和现代汉语中的定语,预测阿拉伯留学生使用汉语定语成分的偏误,进而通过语言实验的方式,做出验证,确定对阿汉语定语教学的难点,并提出相应的教学建议。

1.2.2 本文对比研究的性质

许余龙先生在其《对比语言学》一书中指出,语言学分为理论语言学及应用语言学,对比语言学也分为理论和应用。而理论对比语言学又可细分为一般理论对比语言学和具体理论对比语言学。其中,一般理论对比语言学研究对比语言学的一般理论和方法;具体理论对比语言学运用一般语言学的研究成果,对两种或

¹许余龙 《对比语言学》上海外语教育出版社 2002: 24

²许余龙 《对比语言学》上海外语教育出版社 2002: 36

者两种以上的语言进行具体的对比描述。³本文的汉阿定语对比部分主要运用对比语言学的基本理论对汉语和阿拉伯语定语进行对比和描述,从研究分类上说,是一种具体对比。

对比可以为理论研究服务,也可以为应用服务。由于我们的对比不是单纯的理论对比,而是力求在对比两种语言的定语成分的基础上,预测留学生习得汉语时容易产生的偏误,并加以测试验证,找到对阿汉语定语教学的难点所在,因此,我们的研究也是一种应用对比,属于应用对比语言学的范畴。

对比还分共时对比和历时对比。共时对比是针对不同语言某一阶段内的状态进行对比,从而找出不同语言之间在这一特定的阶段内,在形式结构等方面的异同。通常,共时对比主要是对不同语言的现实状态进行对比描述;历时对比则侧重于对不同语言在演化过程中的对比。本文对标准阿拉伯语与汉语的对比是一种共时对比,是对现代阿拉伯世界通用的标准阿拉伯语与现代汉语进行对比描述,不涉及现时不再通用的古代阿拉伯语和古代汉语。

1.2.3 本文对比研究的方法

语言对比大体上可分为求同对比及求异对比。求同对比试图通过对比找出世界上语言的共有特点以及某些具有倾向性的规律⁴;求异对比是通过对比找出不同语言在形式结构等方面的差异,为两种语言的转换(例如翻译、语言教学等)提供可靠依据。本文主要采用的是求异对比的方法,在对比阿拉伯语和汉语的定语成分时,力求突出其不同点,以便引起对阿汉语教学工作者和母语为阿拉伯语的汉语学习者的注意。

1.3 前人的研究和本文的目标

国内外对阿拉伯语与汉语的对比研究相对较为薄弱,可以说还处于刚刚起步的阶段,特别是对汉阿语法层面的对比研究相对较少。

国内学术界,目前阿拉伯语与汉语的对比成果主要集中在以阿拉伯语为外语的教学领域,对外汉语教学领域的此项研究十分薄弱。

在汉阿对比研究的学术论著中,有一篇专门对汉阿两种语言的定语成分进行对比研究的文章——北京语言文化大学刘风华的《阿汉定语对比研究及其对翻译

³ 本小节关于对比语言学的分类参考 许余龙 《对比语言学》上海外语教育出版社 2002: 7-10

⁴ 许余龙 《对比语言学》上海外语教育出版社 2002: 3

的启示》⁵，这篇文章从翻译的角度对阿语与汉语的定语构成、定语与中心语位置做出了对比分析，但由于篇幅所限，文章的论述较为单薄；此外，文章研究的目的是通过对比来指导汉阿互译，所以没有涉及对阿汉定语成分的差异性在阿拉伯留学生学习汉语中会引起哪些困难。

除此之外，周文巨、陈杰在其所著《阿拉伯语汉语对比研究》一书中，对阿拉伯语与汉语语音、语义、语法等各个不同层面的异同也进行对比分析，其中对阿拉伯语汉语的定语成分的对比描写占了一个章节的篇幅，论述更为详尽，但由于这本论著是阿拉伯语教学界的研究成果，两位学者的研究主要为我国的阿拉伯语教学研究服务，而不是服务于针对阿拉伯留学生的汉语教学，所以对汉语定语成分的描述不是写作的重点，书中也并未涉及阿汉定语成分的差异将对留学生掌握汉语产生哪些影响。

周文巨教授所著的《阿拉伯语语言研究》一书，也对汉阿定语的对比有所涉及。作者通过对比阿拉伯语中与汉语“的”字结构相对应的结构，发现汉语中的“的”字结构除了对应阿拉伯语的定语以外，还包括区分语、正偏组合等多种阿拉伯语特有的语法结构，并分别就这些与汉语“的”字结构相对应的阿拉伯语语法成分展开了讨论。

国外有关阿拉伯人学习汉语偏误的文章有埃及的伊斯拉·阿卜杜·赛义德·哈桑2001年发表在《世界汉语教学》上的《阿拉伯学生汉语语法使用不当举例》。在这篇文章中，作者简要地列举了阿拉伯人学习汉语时，存在的副词使用不当，定语使用不当，状语使用不当以及补语使用不当的偏误情况。文中列举了阿拉伯人学习汉语定语的典型偏误，却没有深入挖掘形成这种偏误的原因，也未对汉阿定语成分的差异进行对比。

本文将借鉴国内外相关研究的成果，从对阿汉语教学的实际需要出发，结合大量的语料事实就汉语与阿拉伯语对定语的界定、定语的语法意义异同、定语与中心语的位置、构成定语的成分、定语的成分特点以及多项定语的排序问题进行较为深入细致的对比描写，详细阐述汉语定语的组成成分和结构特点，提高研究的全面性。在对比的基础上，我们还将从对阿汉语教学的角度，预测阿拉伯人学习和掌握汉语定语可能出现的偏误，并通过实验对得出的结论加以验证，以期对

⁵ 刘风华 《阿汉定语对比研究及其对翻译的启示》北京第二外国语学院学报 2003 年第 4 期

针对阿拉伯世界的汉语教学提供一些借鉴。

第二章 汉阿语法对比概述

由于汉语和阿拉伯语的对比在对外汉语界开展得较少,两种语言又分属不同的类型,这就造成汉语和阿拉伯语在句法结构上有很大差异。因此,在开始研究之前,我们有必要对汉语和阿拉伯语的语法结构从整体上作一概括综述。

2. 1 汉语阿拉伯语语言类型不同

语言可以按照谱系进行分类,我们把同出一源的语言归为同一语系。就语言谱系分类来看,汉语属于汉藏语系,而阿拉伯语属于闪含语系。根据王德春教授 2000 年在《语言学概论》中对语言类型分类标准的阐述,我们对汉语和阿拉伯语的语言类型特点做如下归纳:

按照词的结构和词素关系,汉语属于根词语,汉语中的词“极少构形后缀,因此也很少有形态变化,词与词之间的关系一般通过词序和辅助词来表现”⁶。例如:妈妈爱我,我爱妈妈。在这个汉语句子中,名词“妈妈”、代词“我”,动词“爱”都没有任何形态变化,不带任何构形后缀,句子成分之间的语法关系主要靠词序即变换“我”、“妈妈”的位置来表现。而阿拉伯语从词的结构和词素关系来看,属于屈折语,即“一个构形词缀可表示若干语法意义,词素内部音的交替也被用来表示语法意义,词缀和词根的结合紧密”⁷。例如:“يكتب”这个阿拉伯语单词除了表示“写”的词汇意义以外,它还表示出动作的执行者第三人称“他”,同时也能表示“正在写”的时态意义。

从语法手段来看,汉语属于“用语序和辅助词等词外手段表示语法意义”的分析语,而阿拉伯语属于“用词本身的形态变化来表示词的语法关系和词在句子中的语法作用”的综合语。

2. 2 汉语阿拉伯语在语法层面存在诸多差异

2. 2. 1 汉语阿拉伯语表现语法功能的手段不同

由于汉语属于根词分析语,“语序”与“辅助词”在汉语语法中起着非常重要的作用,是表现语法功能的重要手段。汉语词本身并没有什么屈折变化;而阿拉伯语属于屈折综合语,即语法功能是通过词本身的屈折变化实现的,一般不通

⁶ 王德春 《语言学概论》上海外语教育出版社 2003: 434

⁷ 同上

过变换语序来改变句义。

2. 2. 2 阿拉伯语重形式变化，汉语重意合

阿拉伯语语法重形式变化，句子成分的划分主要是通过形态变化和联结手段等方式确定的，因此阿拉伯语句子的语法结构较汉语来说更容易看得清楚，通常只要通过对词的屈折变化判断，确定好句子成分，做到正确理解句子并不十分困难；而汉语语法重意合，汉语句子成分的划分主要是通过意义分析完成的，对句子的不同理解也可以有不同的成分分析方式，例如：把“我们 去 飞机 上海 坐”组成一个句子，如果我们把句意理解成“如何去上海，坐火车去还是坐飞机去”，那么我们得到的句子就是“我们坐飞机去上海”，如果我们把句意理解成“去哪坐飞机？去北京还是去上海”，那么我们得到的句子就会是“我们去上海坐飞机”。

2. 2. 3 阿拉伯语语法规则较明朗，汉语语法规则反之

在阿拉伯语中，一个名词的性、数、格、指，一个动词的变位体系都有极其严格的变化规则，各种语法成分都有严格的语法规则要求。因此，阿拉伯语表层形态变化在整个语法体系中有十分重要的作用；而汉语与阿拉伯语正相反，在汉语中，词没有屈折变化，某个语法成分也不需要做出形态上的变化，句子成分之间的语法关系常常要通过分析内在的意义关系才能确定。

第三章 汉语阿拉伯语定语对比及偏误预测

3. 1 汉阿定语的界定不同

什么是汉语的定语？朱德熙在《语法讲义》中指出汉语定语“特别是体词性中心语的修饰语”；⁸ 张敏（1998）认为“定语在概念上是表示中心语所代表的事物的某种广义的属性”；⁹刘月华等在《实用现代汉语语法》中对汉语的定语做了简明的界定：“定语是一种修饰语”¹⁰。从这些定义中我们看出，对汉语定语的界定不需要语法手段上的规定，事实上，汉语定语并没有明显的标记（除‘的’字作为定语的标记时），定语与中心语之间的联系主要是通过意义的联系来确定的。可以说汉语中的定语虽然是一个语法概念，是一个句子的语法成分，但是对汉语定语的界定更多地是依赖定语与中心语之间的意义联系。也就是说，在汉语

⁸ 朱德熙 《朱德熙文集》第一卷 语法讲义、语法答问、定语和状语 商务印书馆 1999：297

⁹ 张敏 《认知语言学和汉语名词短语》中国社会科学出版社 1998：313

¹⁰ 刘月华 潘文斌 故韡著《实用现代汉语语法》商务印书馆 2005：469

中，单单从形态上无法判断一个句法成分是不是定语，这种判断必须依赖深层分析其中的意义关系。

那么阿拉伯语的定语是如何定义的呢？北京外国语大学阿拉伯语系编写、外语教学与研究出版社出版的《基础阿拉伯语》系列教程第二册第 365 页对阿拉伯语的定语做出了阐述，即“定语用于修饰名词，定语置于被修饰的名词之后，单词做定语时要求与被修饰的名词性、数、格、式一致”；陈中耀等认为，在阿拉伯语中，定语是一种“修饰或限制名词的次要句子成分，它是一种同格成分”¹¹。这说明阿拉伯语界也将定语界定为一种修饰语，但是由于阿拉伯语是一种屈折语，词有着丰富的屈折变化，语法功能主要通过词的屈折变化完成，所以定语是通过修饰语的屈折变化来表现的，这是阿拉伯语定语与汉语定语之间的一个很大的不同点。此外，在阿拉伯语中，一般地说，定语的性、数、格、指等诸多方面都要随中心语的变化而变化，与中心语保持一致。阿拉伯语定语与中心语之间除了意义联系之外，主要是结构之间的联系，也就是说在阿拉伯语中我们不能仅仅从两个成分之间存在修饰语与被修饰语的关系就判定这个修饰语为定语，要判断一个语言单位是否含有定语要同时满足两个条件：第一，二者之间需要在意义上存在修饰语与中心语的意义联系，第二，在结构上，二者要保持性、数、格、指的一致。只有同时满足这两个条件，我们才能认为两者之间构成了定语与中心语的关系。否则，如果缺少任何一个条件都不能判断此修饰语是定语。例如，“我们的教室”这一短语，“我们的”在汉语语法体系中是典型的表示隶属关系的定语，修饰“教室”；将这一短语翻译成阿拉伯语，为 *حجرة درسنا*，在阿拉伯语的表达中，*حجرة درس*（教室）与 *نا*（我们的）之间存在明显的隶属关系，明显的修饰语与中心语的关系，但是由于这个结构中的 *نا*（我们的）在结构中做偏次，处于属格地位，不符合定语为“同格成分”的条件，因此 *حجرة درسنا* 不是一个包含定语成分的短语，它是一种在意义上存在修饰与被修饰关系，而在结构上不是同格成分的正偏组合¹²的形式。

我们可以做一归纳总结：这种情况说明，在汉语中要判断某一语言单位是否包含定语，意义关系更为重要，结构关系居其次，汉语重意义；而在阿拉伯语中

¹¹ 陈中耀 《新编阿拉伯语语法》上海外语教育出版社 2000：295

¹²所谓正偏组合，是阿拉伯语中一种特殊的语法形式，是一种两个或多个词的紧密组合，使用起来相当于一个词或一个词组，它的内部有中心词和从属词，中心词位于前面称为正次，从属词位于后面，处于属格地位，称之为偏次。[0]（陈中耀 《新编阿拉伯语语法》上海外语教育出版社 2000：144）

却正相反，阿拉伯语重结构。（对这种情况，我们在后面的汉阿定语成分的语法意义对比中还将进一步阐述）。

由上可见，汉语中的定语与中心语主要是通过分析二者之间的意义关系来判定的，而阿拉伯语的定语与中心语除了要有意义联系之外，还必须具有结构关系。这样的不同使得汉语定语与阿拉伯语定语之间存在相当的不对应性，导致汉语中用定语成分表示的意义，在阿拉伯语中由于结构关系的不同可以采用多种手段（如正偏组合等）来表现。汉语定语与阿拉伯语相关成分之间的对应关系可用下图表示：

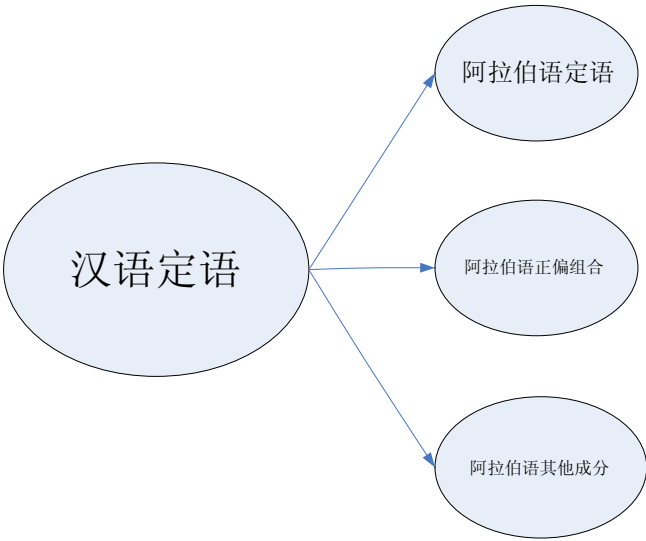


表 1 汉语定语与阿拉伯语相关成分的对应关系

上图所示即为汉语定语与阿拉伯语相关成分的对应关系。阿拉伯语的定语在汉语中一般都能找到相对应的定语形式，而汉语中的定语成分在阿拉伯语中有时能够找到阿拉伯语定语相对应，有时却要借助正偏组合等其他手段来表达。

3.2 汉阿定语与中心语语义关系对比

语义关系是指语法意义之间的关系，所谓语法意义，是“从一系列词、句中抽象出来的概括意义，是语法单位在聚合和组合中所产生出来的关系意义”¹³。

无论在阿拉伯语中还是在汉语中，定语都是中心语的修饰语，对句中的名词性成分起修饰作用，这种修饰作用包括限制和描写两种语法作用。

¹³ 王德春 《语言学概论》 上海外语教育出版社 2000：161

3. 2. 1 限制作用

所谓限制作用是指“从数量、时间、处所等方面对中心语加以限制”¹⁴，使叙述更为明确严密。请看下面的汉语定语以及对应的阿拉伯语定语的例子（我们用曲线“~~~~”来标记两种语言的定语，阿拉伯语的书写方向是从右向左，与汉语正相反）：

1. 表数量

رجال خمسة

（五个）

（五个男人）

ندرس في كتب كثيرة.

（很多）

（我们学习了很多书。）

2. 表时间

اجتماع أسبوع سابق.

（上个星期）

（上个星期的会议）

ما اسم فيلم أمس؟

（昨天）

（昨天的电影叫什么名字？）

3. 表处所

أكلت في مطعم بين السوق ودار البريد.

（位于市场与邮局之间）

（我在位于市场与邮局之间的食堂吃了饭。）

أبصرت بلبلًا فوق الغصين.

（枝头上）

（我见到枝头上的一只夜莺。）

值得注意的是，汉语限制性定语中有表示隶属关系的定语、人称代词做定语以及解释性的定语；而这几种定语在阿拉伯语中不存在，阿拉伯语相应的表达是通过与被修饰词组成正偏组合（参考前文的正偏组合定义）等其他手段来完成的。例如：

隶属关系：妈妈的房间 （غرفة الأم）

我的书 （كتابي）

你的房间 （غرفتك）

解释作用：改革开放政策 （سياسة الإصلاح والانفتاح）

马克思主义基础 （أساس الماركسي）

这种通过正偏组合手段来表示修饰语与中心语关系是阿拉伯语的一种特殊

¹⁴ 刘月华 潘文斌 故韡著《实用现代汉语语法》商务印书馆 2005：470

的语法手段，这种表达法就是阿拉伯语由于结构的限制，所出现的与汉语定语之间的不对应性，是阿拉伯语定语严格受到语法规则制约的表现。

3. 2. 2 描写作用

所谓描写作用是指“从性质、状态、特点、用途、质料、职业、人的穿着打扮等等方面对中心语加以描写”¹⁵，使语言更加形象生动。请看下面的阿拉伯语定语及其对应的汉语定语例子（我们用曲线“ ”来标记两种语言的定语）：

1. 性质状态

الشعب المجد الشجاع لا يقهر.
(勇敢)(勤劳)(人民)

(勤劳勇敢的人民是不可征服的。)

تسير السيارة بسرعة بالغة.
(飞快)(速度)

(车子以飞快的速度行驶。)

2. 特点

هذا طالب طويل القامة.
(高个子)(学生)

(这是一位高个子的学生。)

عندى كتاب شيق.
(好看)(书)

(我有一本好看的书。)

3. 用途来源

أود أن أشتري قلم رصاص أرسم به.
(我用它画)(铅笔)

(我要买一枝画画用的铅笔。)

ركبت دراجة اشتريتها من الدكان في الأسبوع السابق إلى السوق.
(我上个星期从商店买的)(自行车)

(我骑着上个星期从商店买的自行车去市场。)

4. 质料

يرقد على السرير الخشبي.
(木板的)(床)

(他躺在木板床上。)

اشتري أبي معطفا من الصوف الخالص.
(纯正的)(羊毛)

(我爸爸买了一件纯毛的大衣。)

¹⁵刘月华 潘文娉 故韡著《实用现代汉语语法》商务印书馆 2005: 471

5. 职业

هو أستاذ عربي .
(阿拉伯语)(教师)

(他是阿拉伯语教师。)

أمي أستاذة إنجليزية.
(英语)(女教师)

(我妈妈是英语教师。)

综上所述，我们可以说，阿拉伯语中的定语成分在汉语中一般都能找到相对应的定语形式，而汉语中的一部分定语表达方式在阿拉伯语中却常常用其他语法形式来表达，汉语定语与阿拉伯语定语存在一定的不对应性。

3.3 汉阿定语与中心语的位置对比

不论何种语言，定语与中心语之间的位置关系无外乎两种情况：定语位于中心语之后的后置型定语，以及定语位于中心语之前的前置型定语。

汉语学界普遍认为汉语定语属于前置型定语，请看下面例子：

美丽的上海滩

五个男人

妈妈的房间

三斤苹果

最近，有一些学者认为汉语中也存在少量的后置定语，这种定语仅局限于一些特殊表达，通常这种可以后置的定语多为个别数量短语做定语。例：

我算什么？我只不过是笨蛋一个！

A: 二位吃点什么？

B: 青椒牛肉丝一个，凉拌豆腐一个。

这种定语后置的例子仅限于口语表达，数量极少。因此，从整体上说汉语定语属于前置型定语。

阿拉伯语定语属于后置型定语，请看下面的例子（注：阿拉伯语书写方向为从右向左，与汉语正好相反）：

الشعب المجذ الشجاع لا يقهر.
(勤劳勇敢)(人民)

(勤劳勇敢的人民是不可征服的。)

هذا طالب طويل القامة.
(高个子)(学生)

(这是一位高个子的学生。)

ما اسم فيلم أمس؟
(昨天)(电影)

(昨天的电影叫什么名字？)

需要特别指出的是，在阿拉伯语中，位于中心语之后的修饰语称为定语，而指示名词（这、那、这些、那些等）有时放在被指词的前面，有时也可以放在被指词的后面。按照阿拉伯语语法，当指示名词放在被指词的后面的时候，这个指示名词是定语；但是若指示名词放在被指词的前面，这个指示名词就不再是定语，而是这个被指词的同位语。然而无论是定语还是同位语，翻译成汉语时，与之相对应的都是汉语中的定语成分，这也是阿拉伯语定语由于结构形式的限制产生的与汉语定语的不对应性。例：

我买下了这套衣服。 هذه الحلة اشتريت (定语)
 (这) (衣服)
 اشتريت هذه الحلة (同位语)
 (衣服) (这)
 问问你的这些朋友们。 هؤلاء أصدقاء سل (定语)
 (这些) (你的朋友)
 هؤلاء أصدقاء سل (同位语)
 (你的朋友) (这些)

综上所述，汉语定语绝大多数情况下属于前置型定语，而阿拉伯语定语属于后置型定语。这是汉语和阿拉伯语定语在形式上的最大的差异。这种差异在汉语单项定语中并不十分明显，但是当需要对汉语的多项定语进行排序时，阿拉伯留学生受到的干扰可能会增大。（我们将在后面的测试中重点测试这种干扰是否存在，这种干扰造成的偏误有多大）。

3.4 汉阿能够充当定语的语言单位对比

一般地说，汉语中能够充当定语的语言单位主要有单词和短语两大类，而阿拉伯语中能够充当定语的语言单位除了单词和短语以外，还常有句子（即所谓的“定语从句”）。下面我们分别就汉语和阿拉伯语中哪些语言单位能够充当定语，以及这些语言单位充当定语有哪些形式上的要求和特点做出阐述，并通过两相对比，预测阿拉伯人学汉语可能产生的定语偏误。

3.4.1 汉语能够充当定语的语言单位

在汉语中，单词和短语¹⁶可以充当定语。

汉语中除副词以外的几乎所有实词都能充当定语。例：

16上海辞书出版社1989年出版的《语言学百科词典》指出，词组即短语，短语又成词组。但对外汉语界有些学者认为：实词和实词的组合一般称为词组，实词和虚词的组合一般称为短语。下文我们为了叙述的方便，不区分短语和词组，统一使用“短语”。

1. 名词做定语，包括方位词、时间词、处所词：

下个星期报社的食堂整修后重新开张。

丽鹃妈妈欺负亚平听不懂上海话，在弄堂一楼的公用厨房里跟老邻居谈亚平——女儿的对象。

丽鹃生在一个小市民家庭里。

上海的夏天又闷又热，简直像个大闷罐。

2. 数词、量词做定语：

数词单独做定语在现代汉语中是不成立的，但是在北京话口语中，数词可以单独做定语，如：你找一（块）砖头拍死算了！

量词单独做定语的情况比较少，且一般出现在宾语前，不能出现在主语前，这种量词做定语的情况，实际上是省略了数词“一”的数量短语做定语：

你帮我买（一）个包子。

外面天气冷，多穿（一）件衣服。

你找（一）个上海小开，钞票倒是有，今天带（一）个女人回来，明天带（一）个孩子回来，烦不啦？

3. 数量词（短语）做定语：

汉语中数词一般不能独立做定语，需要与量词构成数量短语做定语：

房间不大，一间大房子外带自己家隔出的小隔间。

我要给你发一朵大红花。

丽鹃打心底怀疑——这家，有一根线，一块砖头，是我自己省出来的吗？

俩人跟打架似的，最终丽鹃被婆婆分配了一只算是分量最轻的黑挎包。

4. 代词做定语：

汉语中代词分为人称代词、指示代词和疑问代词。人称代词做定语的情况最多，指示代词通常和其他词类（如数词、量词）连用做定语，如：这本书、这条鱼、那条小河、这三把雨伞等。疑问代词“谁”、“什么”、“哪”、“哪里”、“哪儿”、“怎么样”等都可以做定语；“几、多少”也可以通过与数量词的连用做定语。请看下列例句：

“喂！喂！说清楚，谁爸妈？是你爸妈！”

我们家门口，好多网吧，一大群小混混都在玩这个。

丽鹃妈“哦”完以后，脸突然就沉了下来。也不再没话找话，手里开始忙自己的事情了。

这是一家什么公司？这是一家外贸公司。

哪位老师教你汉语？

这是哪天的报纸？

你是哪儿的人？你是哪里人？

你过的是怎（么）样的生活？

你们班有多少个学生？

5. 形容词做定语

形容词做定语最为常见，不论是一般形容词还是非谓形容词都可做定语。例如：

她很爱笑，笑起来连粉红的牙龈都会很敞亮很放松地钻出她薄薄的嘴唇。

丽鹃是典型的上海姑娘。

丽鹃眼里，这才是正常的家庭关系。

此外，在汉语中，还可以通过重叠的形容词做定语修饰中心语：

干净的衣服

干干净净的衣服

红太阳

红彤彤的太阳

冰凉的湖水

冰冰凉凉的湖水 / 冰凉冰凉的湖水

6. 动词做定语：

穿的绫罗绸缎、戴的花啊，草啊的，哪样不是我赚的。

反正凑起来只要能以两万作为单位的东西，都是二老掏的钱。

你花的都是我挣的（钱）。

亚平的父母显然拥有不是商量，而是通知，不是提前通知，而是临时抽检的权利。

你还真是节约的要命，剩的菜也不放过！

这是卖的票，谁都可以买。（卢福波《对外汉语教学实用语法》1996）

此外，作为虚词的拟声词也可以做定语：

淅沥沥的小雨

哈哈的笑声

嘎吱嘎吱的叫声

汉语中，短语做定语是一种优势，普遍存在，除“的”字短语外（“的”字短语是名词性的，不能做定语，在句子中主要充当主语、宾语），几乎所有类型的短语都可以充当定语：

1. 联合关系短语做定语

老师和学生的关系

温柔而贤惠的妻子

快乐而幸福的生活

又冷又饿的感觉

丽鹃与亚平之间的对话在骤减，从以前的无话不谈，到现在的言简意赅，能省则省。

2. 偏正关系短语做定语

两条不同花色图案的毛巾

这间教室的空调坏了。

简约是修饰这种生活方式的美丽辞藻。

太阳城式的度假公寓，为我们提出了俱乐部公寓的新概念。

3. 动宾关系短语做定语

与其说自己是文字编辑，倒不如说是个挂着主治医师头衔的药贩；或者是街边西装革履，卖电动牙刷的推销商。

凡事还是要替未来打算打算。以后花钱的地方多着呢！
吃午饭的时候，丽鹃毫无顾忌，手指当筷，从盘子里拈菜吃。
需要钱的时候哭天喊地都不应。

4. 补充关系短语做定语

丽娟于是决定放下永远也赶不完的稿子，陪婆婆洗碗。
最后，婆婆拆下点火的灶头，拿起一把用过的牙刷，跟刷牙似的对着锯齿样的槽眼一点点蹭。
放点炒熟的肉丝最好吃了。
带瓶好点的绍兴黄酒好，最贵也不超过20块。

5. 主谓短语做定语

你看看她穿的那衣服，去年华东水灾我捐的都比她穿的好。
他爸爸吃饭的时候把碗就往他妈妈手里一塞，他妈妈就跑过去盛了。
还有，我买的衣服，每一分钱都是我自己血汗挣的。
她没来以前，我们俩吵架的记录为零，她一来，整个家叫我都透不过气来。

6. 连动短语做定语

她一到临近下班的时间就开始四处打电话，约饭局，并将以前认为没时间做的事情，统统都安排到业余时间表上。
丽鹃都盘算好了，每天等到忙完一切回到家的时候，已经月明星稀，基本上不用和老人照面。
亚平张口问丽鹃的任何一句话，都让丽鹃以最为简短的“不”字回绝，并摆明态度不想再谈。

7. 兼语短语做定语

让你赶的稿子怎么样了？
每个月领着那少的可怜的，让她在朋友面前抬不起头的工资。
那股让人闻了就想吐的气味又一次散发出来。
亚平将这个令人激动万分的消息在丽鹃半夜回家的第一时间大声告诉了丽鹃。

8. 比况短语做定语

那飞花碎玉般的瀑布仿佛就在溅落的瞬间被冻结住了，形成了晶莹剔透的冰瀑。
樱花般的爱情是若有似无的，是浓浓的，也是苦涩的。
他的天籁般的声音征服了很多人的。
当然，工作是没辞的，工作也是干完的，牺牲的是丽鹃今天早上如金条般珍贵的睡眠。

9. 介词短语做定语

等了两天，还是没有关于他的消息。
他从东北来的爸妈天天给我脸色看。
传统的汉语语法一般认为汉语没有句子做定语的情况，但也有学者指出主谓短语做定语的情况可以看作是汉语中句子做定语。

3.4.2 阿拉伯语能够充当定语的语言单位

与汉语相比,阿拉伯语中可以充当定语的语言单位除了单词和短语以外,句子也可以做定语,即阿拉伯语界通常所说的定语从句。下面我们就来具体看看阿拉伯语充当定语的语言单位。

阿拉伯语可以充当定语的词类没有汉语丰富。在阿拉伯语中,词类的划分较为简单,只划分为三类:名词,动词和虚词。¹⁷一般地说,在阿拉伯语中动词和虚词不可以做定语,名词也不是全部都能做定语的,可以充当定语的名词主要有几类,即可以起形容词作用的派生名词以及指示名词、数词。

所谓派生名词,是相对原生名词而言的。派生名词和原生名词是阿拉伯语中根据词的来源对名词进行分类的结果,原生名词是由固定的字母构成的,它是词源,派生名词则通过这个词源,“经过增、删或更换适当字母而又保持其基本内涵构成”¹⁸,派生名词的分类很复杂,其中,能够起形容词作用的有主动名词、被动名词等,这些派生名词可做阿拉伯语的定语,例:

- (主动名词做定语) اجتماع أسبوع سابق.
(上个星期的会议)
- (被动名词做定语) ممدوح يحبّ وطنه المحبوب.
(迈姆杜哈热爱自己可爱的祖国。)
- (半主动名词做定语) الشّجاع له فرس أصيل.
(勇士有匹纯种马。)
- (张大名词做定语) هو رجل عليم.
(他是个无所不知的人。)
- (比较名词做定语) إنه الأصغر قد تخرّج في الجامعة.
(他的最小的儿子已经大学毕业了。)
- (从属名词做定语) نحن طلاب صينيّة.
(我们是中国的学生。)

指示名词可做定语,但要注意,我们在上文探讨阿拉伯语定语与中心语位置关系时所指出的,只有位于被指词后面的指示名词才是定语,位于被指词前面的指示名词即便与被指词之间存在限制的语义关系,且在进行汉阿互译的时候与汉语中的限制性定语相对应,但由于不符合阿拉伯语关于定语的定义(阿拉伯语定语须位于中心语之后),只能看作被指词的同位语。例:

¹⁷ 传统的阿拉伯语语法界对阿拉伯语词类的划分分成三类,名词、动词和虚词。近年来,也有学者对阿拉伯语词类的划分提出了大胆的想法,提出形容词、副词等说法,本文仍采用传统的阿拉伯语语法对词类的界定,即名词、动词和虚词。

¹⁸ 陈中耀编著《新编阿拉伯语语法》上海外语教育出版社 2000: 56

(指示名词做定语) اشتريت هذه الحلة.
这 衣服

(我买下了这套衣服。)

(指示名词做同位语) اشتريت هذه الحلة.
衣服 这

(我买下了这套衣服。)

在阿拉伯语中，数词是名词的一类，阿拉伯语中量词的数量较少，数词可以独立做定语。例：

(数词做定语) جاء رجال خمسة.

(来了五个男人。)

阿拉伯语中动词不能做定语，但是某些三母（过去式的根母为三个字母）动词的词根也可以做定语，在阿拉伯语中，动词可以依据不同的分类方法进行分类，依据其过去式是否带有附加字母可以将其分为简式动词和复式动词。其过去式没有附加字母，全部由根母组成的动词为简式动词；其过去式除了根母以外，还有附加字母的动词我们称为复式动词。三母动词即指三个字母的简式动词和三个字母的复式动词两种，三母动词的词根做定语请看下例：

أحمد رجل ثقة.

(艾哈迈德是个可靠的人。)

在阿拉伯语中，一些表示动物名称的名词可以直接做定语修饰中心语，这些词的象征意义与汉语基本一致，但是在汉语中，这类词不能直接做定语，而要加上相应的比喻词“像……一样”、“……般的”、“如……”等，有时还需要加上体现这种动物特性的形容词。例：

الأولاد الثعالب مكروهون.
狐狸

(像狐狸一样狡猾的孩子是令人讨厌的。)

هو رجل أسد.
狮子

(他是个像狮子一般勇猛的男人。)

لا أحب حسناء ثعبان.
蛇

(我不喜欢像蛇一样的美女。)

另外，在阿拉伯语中，表示不确切的含糊泛指名词ما也可以修饰泛指的单数名词做定语，义为“一定的、某些的、某种的”，如：

دار حديثنا حول أمر ما.
某

(我们谈论了某件事情。)

قد بلغ عملنا مستوى ميا.
一定

(我们的工作已经达到了一定的水平。)

此外，阿拉伯语中还有一种特殊的定语形式——正偏组合，由 أى、ذات、ذو、كَلِّ、مثل、غير、شبه 等词作为正次，与起形容词作用的名词作为其偏次构成正偏组合，做泛指或者确指名词的定语。由于这种正偏组合内部结构较为紧密，符合“词”的定义，我们把这种正偏组合做定语的情况认为是阿拉伯语中特有的一种词做定语的现象。例：

يكون هؤلاء رجالا ذوي أدب.

(那些是高雅的人。)

ترفرف الراية الحمراء ذات النجوم الخمسة.

(五星红旗在飘扬。)

أنت الشاعر كَلِّ الشاعر.

(你是名副其实的诗人。)

لم أر رجلا مثلي أبيك.

(我没见到过像你父亲那样的人。)

مصر من الدول غير المنحازة.

(埃及是不结盟国家之一。)

قا بلت طالبا شبهك.

(我遇见了一个像你一样的学生。)

阿拉伯语中短语定语形式不多，主要有时空短语和介词短语修饰泛指名词做定语：

سقط كتابان على الرف.

(书架上的两本书落了下来。)

أبصرت بلبلًا فوق الغصين.

(我见到枝头上的一只夜莺。)

另外，连接名词短语可做确指中心语的定语，连接名词是指“通过其后的句子来说明某人、某物的单词”。连接名词有专用连接名词和通用连接名词之分，专用连接名词包括 الذي、الذان、الذين 等，区分性、数、格，每个专用连接名词都有其各自适用的范围，常用的通用连接名词有三个：ما、من、أى。它们一般无性、数的变化，以一个词通用于所有情况。“（连接名词）其后的句子叫连句，连句中有一个归于连接名词的代名词，这个代名词我们把它称为归词（有些学者也将其称为‘系词’）。”¹⁹，连句必须位于连接名词后面，任何连句的成分都不能位于连接名词前。例如：

¹⁹ 陈中耀编著《新编阿拉伯语语法》上海外语教育出版社 2000：149

صافح اللاعب الذي فاز في المباراة.

(他与比赛获胜的那位运动员握了手。)

أشكر زميلاتي اللواتي ساعدتني في عملي.

(我感谢在工作中帮助过我的那些女同事。)

阿拉伯语名词句和动词句都可以充当定语（充当定语时，无论名词句或是动词句必须是陈述句），句子定语要求被修饰词必须是泛指名词，句子中要含有一个“归词”把定语从句与被修饰词联系起来，这个“归词”与被修饰的中心词保持性、数上的一致：

ركبت دراجة اشتريتها من الدكان في الأسبوع السابق إلى السوق.

(我骑着上个星期从商店买的车去市场。)

شاهدت ولدا يجري.

(我看到一个正在奔跑的男孩。)

3.4.3 汉阿可以充当定语的语言单位对比及偏误预测

下图是汉语和阿拉伯语可以充当定语的语言单位对比图：

	可以充当定语的语言单位		
	词	短语	句子
汉语	所有实词（除副词外）	几乎所有类型短语（除名次性的“的”字短语）	——
阿拉伯语	少数派生名词、指示名词、数词、少数动词词根等	时空短语、介词短语以及连接名词短语	陈述式的动词句、名词句

表 2 汉语及阿拉伯语可以充当定语的语言单位对比图

通过对汉语和阿拉伯语中充当定语的语言单位进行对比我们发现，阿拉伯语能够充任定语的单词不如汉语丰富，汉语实词中除副词以外几乎所有词类都可以充当定语，而阿拉伯语中只有少数一些起形容词作用的派生名词，指示名词、数词以及个别的动词词根可以充当定语。此外，汉语的短语定语形式多样，而阿拉伯语的短语定语并不十分发达，句子定语相对较为发达；汉语没有定语从句，通过短语定语弥补这一不足，而阿拉伯语由于有丰富的定语从句，所以短语定语较少。阿拉伯语的时空短语和介词短语做定语实际上常常被看作是省略了动词（يوجد或 يستقر）的句子，也就是说时空短语和介词短语做定语实际上并不是一种短语定语的形式，而是句子（动词句）做定语的一种省略形式，虽然这种时空短语和介词短语做定语时被省略的动词通常并不出现，阿拉伯语语法界也普遍认为时空短

语和介词短语做定语是阿拉伯语中的一种短语定语,但这仍能充分证明阿拉伯语中句子定语是占绝对优势的。

对比语言学认为“学生最容易出错的地方是两种语言中既有某些相同之处又有某些不同之处的对应项目或结构”,²⁰上文我们提到汉语中一些表限定性的定语在阿拉伯语中不存在,阿拉伯语是运用其他语法手段来实现的,这就要求学生在遇到这类定语时要加倍注意。此外,由于阿拉伯语中量词较少,数词通常可直接修饰中心词做定语,因此我们预测,阿拉伯留学生在用数量词定语时,量词的使用将是一个难点。另外,汉语中重叠形容词做定语的用法在阿拉伯语中并不存在,因此这样结构的定语也需要提请学生的注意。此外,由于汉语中没有定语从句,阿拉伯学生在遇到阿拉伯语中是用连接名词短语或者句子做定语表达的结构时,由于受到阿拉伯语严格的句法要求的影响,可能会出现把阿拉伯语中的归词翻译出来造成定语成分冗余的情况。这些问题我们将在第四章的测试中进行讨论分析,如果测试结果显示这些问题的存在,那么则需要我们在外汉教学中加以注意。

在阿拉伯语中还存在着一些表达定语的特殊的结构形式。阿拉伯语中定语有真正定语和因缘定语之分,上文我们提到的阿拉伯语中的定语成分属于阿拉伯语中的真正定语,即“直接说明被形容词本身的特征和性质的定语”²¹。在阿拉伯语中,还有一种特殊形式的定语叫做因缘定语,这种定语“不是直接说明被形容词本身的特征和性质,而是说明与这被形容词有关的人或事物的特征和性质的定语”,这种定语要求有一个主语或代主语紧跟其后。试比较下面的真正定语和因缘定语:

- | | |
|--------------------|----------------------------------|
| (这是一所小房子。) | (真正定语) هذا منزل ضيق. |
| (这是一所院子小的房子。) | (因缘定语) هذا منزل ضيق فنائه. |
| (我碰见了那个勇敢的人。) | (真正定语) قابلت الرجل الشجاع. |
| (我碰见了那个他的姐妹是勇敢的人。) | (因缘定语) قابلت الرجل الشجاعة أخته. |

这种特殊结构相对应的汉语表达形式可能成为阿拉伯留学生学习汉语定语的又一个难点。

²⁰ 许余龙,《对比语言学》上海外语教育出版社 2002: 310

²¹ 陈中耀编著《新编阿拉伯语语法》上海外语教育出版社 2000: 301

3.5 汉阿定语成分标志对比

3.5.1 汉语定语成分标志

汉语语法普遍认为,“的”是汉语定语的重要标志,但是“的”字在有些情况下不是必须的,也就是说并不是所有的定语后面都要附加结构助词“的”。因此,汉语定语“的”的使用分为下列三种情况:

1. 汉语定语后必用结构助词“的”

一般地说,必用结构助词“的”常常发生在定语与中心语不常结合的结构中。

表示具有生命力的事物的名词做定语,表领属意义时,定语后通常带有“的”:

爸爸的书 老虎的牙齿 松树的叶子 孩子的衣服

双音节的名词做定语修饰单音节的中心语时,定语与中心语之间常常加“的”:

妹妹的书 姑娘的笑 爸爸的车 蜗牛的家

方位词做定语常常要带有“的”:

东边的房子 里面的人 前方的路

单音节代词做单音节中心语的定语,一般用“的”:

谁的书 我的书 你的床

双音节形容词做定语,一般要用“的”:

她很爱笑,笑起来连粉红的牙龈都会很敞亮很放松地钻出她薄薄的嘴唇。

丽鹃是典型的上海姑娘。

丽鹃眼里,这才是正常的家庭关系。

丽鹃的娘是典型的上海小市民,弄堂里泡大的,满口脏话,即便是表达内心的喜欢,也用些不入耳的字。

重叠式的形容词做定语,一般其后要用“的”:

绿油油的麦子 红彤彤的脸蛋 火辣辣的太阳

单音节形容词表示比较或者强调时需要用结构助词“的”:

轻的箱子是你的,重的箱子是他的。

好的苹果留下来,坏的苹果扔掉。

动词做定语,一般其后带有“的”:

我们买房子你爸妈赞助的两万块,我很感激。

反正凑起来只要能以两万作为单位的东西,都是二老掏的钱。

你花的钱都是我挣的(钱)。

亚平的父母显然拥有不是商量,而是通知,不是提前通知,而是临时抽检的权利。

有些动词做定语,不加“的”直接修饰定语,构成一种名称,如“炸春卷、烤蟹、学习资料、参考文献”。

各种短语做定语，一般其后带有“的”，以使结构明朗：

老师和学生的关系（联合短语做定语）

这间教室的空调坏了。（偏正短语做定语）

吃午饭的时候，丽鹃毫无顾忌，手指当筷，从盘子里拈菜吃。（动宾短语做定语）

丽娟于是决定放下永远也赶不完的稿子，陪婆婆洗碗。（补充短语做定语）

他爸爸吃饭的时候把碗就往他妈妈手里一塞，他妈妈就跑过去盛了。（主谓短语做定语）

丽鹃不是个爱哭的女人，许多旁人看得抽纸巾抹鼻子的情感大片，她都称之为情感滥片。（动宾短语做定语）

那股让人闻了就想吐的气味又一次散发出来。（兼语关系短语做定语）

樱花般的爱情是若有似无的，是浓浓的，也是苦涩的。（比况短语做定语）

等了两天，还是没有关于他的消息。（介词短语做定语）

2. 必不用“的”

指示代词与量词构成指示关系做定语的情况，一般不用“的”：

这本书 那个学生 那间教室

单音节形容词做定语，一般不用“的”：

空箱子、红苹果、好朋友

数量短语做定语一般不用“的”：

一本书（*一本的书）一个苹果（*一个的苹果）一名同学（*一名的同学）

3. 可用可不用“的”

汉语定语，有些情况可加可不加“的”，不加“的”可以使定语与中心语之间的关系更加紧凑。不加“的”的情况常常发生在定语与中心语常常组合的情况，而加“的”常常使语气增强。

如果名词或者代词做领属性定语，其后的中心语是表示亲属称谓的名词，结构助词可有可无，通常不用“的”：

丽娟（的）妈妈 亚平（的）爸爸 我（的）爸爸，我（的）妈妈

名词做定语，有时不加“的”直接修饰中心语，与加“的”的定语成分相比，是指事物的名称，使意义专门化，而加“的”的结构不具备这种功能。例：

西瓜籽如今也是一种很好的休闲小吃。（西瓜籽作为一种食品的名称）

这种西瓜的籽和其他西瓜的籽比起来，又小又软，直接吞下去也无大碍。（两种西瓜的籽做比较）

数词与重叠的量词一起做定语时，“的”字可用可不用：

一条条（的）马路

一座座（的）青山

一辆辆（的）卡车

在口语中，人称代词后的“的”可以省略：

我的书在哪里？我书在哪儿？（口语）

我的家在东北松花江上。我家在东北（口语）

هم الطالب والطالبة الصيني.

(他们是中国的男同学和女同学。)

نرحب بالجنود والخيول الشجاعين.

(我们欢迎勇敢的战士和骏马。)

汉语没有对词“性”的要求，无阴阳之分，所以汉语定语没有像阿拉伯语这种与中心语保持性上的一致性的要求。但是在汉语中，人称代词做定语时也有性的要求，表示男性，使用“他”或“他们”；表示女性，使用“她”或“她们”；如果中心语有男有女，人称代词用“他”或“他们”。通常，这一点只要提请学生注意，并不会引起学生的偏误。

2) 数的一致

阿拉伯语词分单数、双数、复数，当中心语为单数时，定语为单数，当中心语为双数时，其定语也为双数。

هذه فتاة جميلة.

(单数)(单数)

(这是一位美丽的姑娘。)

هاتان فتاتان جميلتان.

(双数)(双数)

(这两位是美丽的姑娘。)

当中心语为复数时，我们要首先分辨中心语是人还是物，若是人，定语必须为复数；若中心语是物，则定语采用阴性单数形式。

هؤلاء فتايات جميلات. (中心语是人 - 姑娘)

(复数)

(这些是美丽的姑娘。)

في مكتبتنا كتب كثيرة. (中心语为物 - 书籍)

(阴性单数)

(我们的图书馆里有很多书籍。)

汉语中心语，一般地说，没有数的变化，汉语一般单复数同形，无双数变化，有时通过“们”来表示复数的概念，但是“们”不是表示复数的充要条件。

这是一位美丽的姑娘。

这两位是美丽的姑娘。

这些是美丽的姑娘(们)。

3) 格的一致

在阿拉伯语中，定语是中心语的一种同格成分，所以要求定语在格位上与中心语保持格的一致。中心语为主格，定语也为主格，中心语在句子中为宾格成分，

那么定语也要采用宾格形式，中心语在句子中处于属格地位，那么定语也处于属格地位，而汉语中，没有格的变化，请看下列汉阿对比：

هذا طالب مجتهد.

(主格)

(这是一个勤奋的男同学。)

يحب الأستاذ طالباً مجتهداً.

(宾格)

(老师喜欢勤奋的男同学。)

تعرفت على طالب مجتهد.

(属格)

(我结识了一个勤奋的男同学。)

从以上例句我们看出，阿语中通过丰富的词形变化表示格位变化，而相应的汉语表达没有格位的变化。

关于定语是阿拉伯语中一种中心语的同格成分，我们要提起注意，由于同格成分的成分所限，许多汉语中用定语表达的形式，在阿拉伯语中都不是定语，例如上文我们提到的人称代词做定语的汉语表达式，对应的阿拉伯语形式不是定语，而是与被修饰语紧密结合的正偏组合等。

4) 指的一致

在阿拉伯语中，名词分为确指名词和泛指名词两种形式，阿拉伯语用冠词“ال”表示名词的确指。中心语为泛指名词，定语也应为泛指名词，中心语为确指名词，定语也应为确指名词，一般的说，在阿拉伯语中，短语和句子做定语时必须修饰泛指名词（除关系名词做定语修饰确指名词外）：

يحب الأستاذ طالباً مجتهداً.

(泛指)(泛指)

(老师喜欢勤奋的男同学。)

يحب الأستاذ الطالب المجتهد.

(确指)(确指)

(老师喜欢这个勤奋的男同学。)

سقط كتابان على الرف.

(短语)(泛指)

(书架上的两本书落了下来。)

أبصرت بلبلاً فوق الغصين.

(时空短语)(泛指)

(我见到枝头上的一只夜莺。)

ركبت دراجة اشتريتها من الدكان في الأسبوع السابق إلى السوق.

(动词句定语)(泛指)

(我骑着上个星期从商店买的车去市场。)

شاهدت ولدًا يجري .
(动词句定语)(泛指)

(我看到一个正在奔跑的男孩。)

汉语中通过指示代词“这、那”表示确指关系，但是词形上面并没有变化：

我喜欢看书。

我喜欢看这本书。(附加“这”，但是书没有变化)

由于受到阿拉伯语这种严格的明晰的词汇手段的影响，学习汉语的阿拉伯学生很可能会把汉语中表示定语的标志，即助词“的”看得十分重要，很可能把“的”看成定语必不可少的重要标志，在使用汉语定语成分时，可能由于“的”字的过多使用造成“的”的冗余。

3. 5. 2. 2 归词与短语和句子做定语

在阿拉伯语中，无论是关系名词短语做定语，还是句子做定语，都要求有一个把它与中心语联系起来的“归词”，它有时是明显的代名词，有时是隐藏的代名词，有时也可能是假定的代名词，但是却是不可或缺的，并且这种归词还要随着中心语的性、数、格进行变化：

صافح اللاعب الذي فاز في المباراة.
(明显的代名词做归词)

(他与比赛获胜的那位运动员握了手。)

ركبت دراجة اشتريتها من الدكان في الأسبوع السابق إلى السوق.
(隐藏的代名词做归词)

(我骑着上个星期从商店买的车去市场。)

汉语中短语定语也有使用代词的情况，但是这种代词的地位不是必不可少的，去掉这个代词不会影响表达，有代词有时可以使表达更加明朗：

我读了一本（其）内容非常精彩的小说。

他与那位（其）在比赛中获胜的运动员握了手。

关于归词的使用，我们将在 3.7 节做进一步阐述。

3. 5. 2. 3 特殊情况的结构要求

以上我们所说是阿拉伯语定语与中心语之间关系的一般情况，在某些特殊情况下，阿拉伯语的定语与中心语不需要保持性、数、格、的一致：

3~9 的数词做定语时，数词与被修饰的中心语之间在性上不能保持一致，一定要反阴阳，即中心语为阳性，数词用阴性，而中心语若为阴性，则数词要采用阳性。

定语的中心语做数词的区分语时，这个定语可以与中心语保持字面上的一致来决定单数或者复数，也可以从意义上判断是单数还是复数：

هنا عشرون طالبا مجتهدا . (مجتهدين)
复数定语 单数定语

(这是二十名勤奋的学生。)

有些名词阴、阳性通用，因此它可以做阴性或者阳性名词的定语，无需变化：

هو رجل صبور.

(他是个温和的人。)

هي فتاة صبور.

(她是个温柔的姑娘。)

一些动词的词根做定语，一般只用阳性单数：

أحمد رجل ثقة.

(艾哈迈德是个可靠的人。)

含糊的ما做定语，由于其为定型词，不随中心语的性、数、格、指的变化而发生词形变化：

دار حديثنا حول أمر ما.

(我们谈论了某件事情。)

قد بلغ عملنا مستوى ما.

(我们的工作已经达到了一定的水平。)

综上所述，阿拉伯语定语有着严格的结构规律，通过词形的屈折变化表示定语与中心语之间的联系，而在汉语中，词没有屈折变化，定语与中心语之间的联系依靠语义联系更多，表现在形式上是语序的排列，语义之间的逻辑联系显得尤为重要，汉语这种定语表现方式可能会对阿拉伯留学生的学习造成一定的困难。

3.6 汉阿多项定语的顺序结构对比及偏误预测

3.6.1 汉阿多项定语的顺序

几个修饰语共同修饰一个中心语的情况叫做多项定语，汉语多项定语的顺序十分复杂，而阿拉伯语定语较汉语定语则有很强的规律性。

汉语定语分为并列关系多项定语与递加关系多项定语²²，所谓并列关系定语是指“几个定语没有主次之分，并列地修饰一个中心词”，并列关系的定语原则上可以变化定语的顺序，而不影响表达，但是在实际的语言中，并列关系的定语一般要遵循与中心语关系越紧密就越靠近中心语，较长的定语远离中心语，较短的定语靠近中心语以及短语定语比单词定语更远离中心语的一般规律。

老师喜欢这个勤奋的中国学生。

1 2

老师喜欢这个从中国来的勤奋的学生。

²² 汉语多项定语的分类，参见刘月华 潘文斌 故韡著《实用现代汉语语法》商务印书馆 2005:484—499

黄伯荣、廖序东等主编的《现代汉语》中对并列关系的多项定语排列的次序进行由远及近（相对中心语而言）的归纳²³：

- 1) 表领属
- 2) 表时间、处所
- 3) 代词或量词
- 4) 动词性词语和主谓短语
- 5) 形容词性词语
- 6) 质料、属性或范围

阿拉伯语中也有这样的并列关系的多项定语，这种定语同样也遵循着汉语中的与中心语关系越密切就越靠近中心语，单词定语比短语定语更靠近中心语的规律：

يحبّ الأستاذ الطالب الصيني المجتهد.
(勤奋) (中国) (学生)

(老师喜欢这个勤奋的中国学生。)

يحبّ الأستاذ الطالب المجتهد الذي جاء من الصين.
(从中国来的)(勤奋)

(老师喜欢这个从中国来的勤奋的学生。)

由于阿拉伯语定语是后置定语，因此并列关系的多项定语虽然与汉语遵循同样的规律，但是定语的顺序却刚好相反，与汉语定语形成一种对应的镜像关系。在对阿进行并列关系定语的教学时，我们可以采用这种镜像关系进行对比，使学生能够认识到虽然汉阿定语表象刚好相反，但是实质的内在规律是一致的。

此外，汉语多项定语有时由于音节或者其他因素的影响，会违反上述规律，但是阿拉伯语不存在这种因为音节的影响而改变定语顺序的情况，阿拉伯语严格遵守这种定语顺序规律，这也是阿拉伯语语法严格、汉语语法相对较为灵活的体现。例如：

المنطقة الاقتصادية الخاصة
(特)(经济)

经济特区的内部关系实际上是“特别的经济区”，由于“特”是单音节，“区”也是单音节，汉语词汇音节有双音节化的倾向，因此，“特”被后移与“区”构成双音节。而阿拉伯语不受到音节的影响，应遵循定语的逻辑规律。

²³ 黄伯荣、廖序东主编 《现代汉语》(下) 高等教育出版社 2002: 88

所谓递加关系多项定语是指“由不同类的词语构成，彼此互不修饰，而是依次修饰其后的偏正结构”。²⁴这一类型的定语顺序十分复杂，除了考虑上述所述的定语顺序规律，定语之间的递加语义关系是汉语定语顺序的决定因素。

那本内容丰富的小说
两张崭新的圆形红木饭桌
一头金色的披肩长发

这种类型的多项定语在阿拉伯语中也广泛存在，这时定语与中心语之间的语义关系也是该定语顺序的重要考虑因素，同时定语仍要与相应的中心语保持性、数、格、指的一致。

دولة متعددة القوميات موحدة

(一个统一的多民族的国家)

حبة قوئى صادق لا يقتر ولا يزول

(一种真诚的强有力的不会冷淡和消失的爱)

3.6.2 汉阿多项定语的形式对比

阿拉伯语语法规则十分严格，在多项定语的形式要求上也有体现，阿拉伯语多项定语的顺序性十分有规律性，一般不因音节等其他因素影响定语的顺序，如上文我们提到的“经济特区 المنطقة الاقتصادية الخاصة”，尽管汉语定语的顺序由于音节的需要而做了相应的变化，但是阿拉伯语定语不必受音节的影响而有悖于定语顺序的一般规律。

在阿拉伯语多项定语中，表示数量关系的数词一般性紧跟在被修饰的中心语之后，较少的个别情况可以后移，而在汉语中，数量词多半远离被修饰中心语：

قد انتهيت من قراءة الروايات الخمس الممتعة
2 1

(我看完了这 五本 精彩的 小说。)
1 2

المناطق الاقتصادية الخاصة الخمس
1 2 3

(五个 经济 特区)
1 3 2

这种数量短语的明显位置差异，是汉阿多项定语顺序的镜像关系的突出体现。

此外，阿拉伯语多项定语连词“و”的使用也有严格的规定，一般不允许随意的增减，下面是阿语中连词“و”使用的相关规定：

²⁴ 刘月华 潘文斌 故韡著《实用现代汉语语法》商务印书馆 2005

① 如果定语是两个形容词充当，那么这两个形容词之间不必加“و”：

يحب الأستاذ الطالب الصيني المجتهد.

(老师喜欢这个勤奋的中国学生。)

الشعب المجتد الشجاع

(勤劳勇敢的人民)

②如果定语是两个以上的形容词，那么通常在最后一个形容词前加“و”：

يحب الأستاذ الطالب الصيني المجتهد الصادق والمتواضع.

(老师喜欢这个勤奋、诚实、谦虚的中国学生。)

في مكتبتنا صالة مطالعة واسعة نظيفة ومرتبّة.

(我们的图书馆里有一间宽敞整洁的阅览室。)

③如果定语是短语定语时，情况与单词定语相同，两个短语定语不必加“و”，两个以上的短语定语最后一个短语定语前须加“و”：

حارس من مصر عند البوابة

(门口的埃及警卫)

البطل الشديد البأس القوى العزيمة والواسع الحيلة

(勇敢无畏、意志坚强、足智多谋的英雄)

如果做定语的两个或两个以上的成分较长，比如定语是两个或者两个以上的定语从句，那么这些定语从句之间须加“و”，从而使定语的结构更加清晰：

كان ولدا لا يتجاوز عمره خمس عشرة سنة وكان مولعا باللعب جنب البحر.

2

1

(他是一个不到十五岁，喜欢在海边玩耍的孩子。)

1

2

هو طفل توفي والداه ويعول على نفسه في الحياة.

1

2

(他是一个父母双亡，无依无靠的孩子。)

1

2

如果定语中既有单词定语，又有短语定语或定语从句，那么单词定语在前，通常紧跟中心语，短语定语或定语从句在后，单词定语与短语定语或定语从句之间不必加“و”：

عند مصر آثار عريقة تعجب العالم كله.

1

2

(埃及拥有令整个世界为之倾倒的古老遗址。)

1

2

لا بد من إنشاء نظام المؤسسات العصرية المواكبة لمتطلبات اقتصاد السوق.

1

2

3

(我们必须建立符合市场经济需要的现代企业制度。)

1

2

3

(我读了一本情节虚构的中国小说。)

1 2

如果定语与中心语之间有其他成分隔开，为了表达的清晰，应当附加“و”，且这种情况通常在有连接名词短语做定语时较为突出：

سيسافر إلى نيويورك في يناير القادم بخصوص استئناف المفاوضات حول زيادة اردات والتي توقفت منذ عامين.

(明年一月，他将飞赴纽约，重启已经停止两年的关于增加进口的谈判。)

此外，如果中心语是双数或者复数，且有两个或者两个以上的定语来说明中心语的不同情况，这些定语之间要加“و”：

في فصلنا طلاب صينيون ويابانيون وانجليزيون.

(我们班有中国、日本、英国的学生。)

من الضروري أن نلخص تجارب الماضي الإيجابية منها والسلبية.

(我们应当总结过去正反两方面的经验。)

此外，一些缩略词形式的定语成分在汉语中通常不需要加连词，而在阿拉伯语中必须加上“و”连词：

المناطق الوسطي والغربية

(中西部)

الأوساط الصناعية والتجارية

(工商界)

التنمية الاقتصادية والاجتماعية

(经济社会的发展)

الأوساط الأدبية والفنية

(文艺界)

الألات الميكانيكية والإلكترونية

(机械电子工具)

在汉语中，常出现在定语中的连词包括“而”、“和”、“又”²⁵：

1) 关于“而”在定语中的使用：

“而”一般连接两个形容词做定语，且通常第一个形容词不带“的”。连接两个双音节形容词时，通常这个“而”是可以省略的。例：

近几年，世界人口发生了急速而可怕的增长。(连词‘而’突出强调的作用)

近几年，世界人口发生了急速可怕的增长。

在连接两个单音节形容词时，“而”不可省略，例：

人们都喜欢选择大而轻的行李箱。

2) 关于“和”在定语中的使用：

²⁵ 此处关于连词“而”、“和”、“又”的用法参考吕叔湘《现代汉语八百词》商务印书馆 1999：192～194，265～266，633～635

“和”一般表示所连接的二者处于平等的关系，定语中对“和”的使用见下例：

我和妈妈座位

我和他的关系

这款机器有打印和复印的作用。

通常情况下，“和”连接两个并列的成分组成联合关系短语做定语，“和”不可省略。

3) 关于“又”在定语中的使用：

“又”连接两个定语常常表示一种累积的状态，有时这个“又”可以和“而”连用，变成“而又”，有时“又”也可以省略。例：

她是个聪明（而）又能干的女人。（连词‘又’的出现突出了‘她’身上的优点，不仅聪明，而且还十分能干，‘又’在这里起一种累加的作用）

她是个聪明能干的女人。

可见，汉语定语中关于连词的使用，要求并不十分严格，特别是“而”和“又”还存在可用可不用的情况。

此外，近来随着语言之间的相互渗透影响，在阿拉伯语中也常常出现在两个单词或者两个短语定语之间加“و”表示强调意味的情况：

لها بيت جميلة و ذكية.

（她有一个漂亮（而）聪明的女儿。）

3.7 关于阿拉伯语定语“归词”的使用

前面我们在讨论阿拉伯语中能够充当定语的成分时，我们提到在连接名词短语以及名词句和动词句做定语时，需要一个“归词”（也称为‘系词’），这个归词的使用，需要提请我们的注意。

所谓“归词”，就是归于其他成分的词。在连接名词短语做定语时，归词使连接名词与后面的连句之间发生联系。通常专用连接名词的归词要与其保持性、数上的一致，而通用连接名词（ما، من، أي）既可以与字面的连接名词保持性、数的一致，即保持第三人称阳性单数；也可以通过分析句子中通用连接名词所指的意义来选择性、数：

أنا من	كُتِبَ	(كُتِبَتْ)	تلك الرسالة.
	字面关系	意义关系	

（我就是写那封信的人。）

نرحب بأي يزور	(يزورون) جامعتنا.
字面关系	意义关系

（我们欢迎访问我们学校的人。）

此外，在名词句或动词句做定语时，这个做定语的名词句或动词句一定包含一个与被修饰的中心语保持性、数上一致的归词，这个归词可以是明显的、隐藏的、甚至可以是假设的：

- الصين دولة أراضها واسعة. (明显的)
(中国是国土面积辽阔的国家。)
- أحبّ طالبة تبتسم. (隐藏的)
(我喜欢微笑的女学生。)
- اشتريت تمرا الرطل بليرة. (假设的)
(我买了每磅一里拉的椰枣。)

通过上面的分析举例，我们发现阿拉伯语中对于“归词”的使用十分严格，什么时候应该用，应该用什么样的归词都有明确划分。汉语中也有类似阿拉伯语归词的词“其”来联系定语和中心语，例如上面我们列出的阿拉伯语句的汉语译文，我们也可以加入“其”，（其）国土面积十分辽阔的中国近年来十分重视环保生态；（其）面带微笑的女学生，这样加入“其”有使中心语与定语之间一目了然的作用（但是这种“其”的使用并不多见，在现代汉语界有时认为这是不合格的用法）。这种阿拉伯语中的归词和汉语中的“其”存在一定的对应关系，这极有可能造成阿拉伯学生会常常在不需要加“其”的定语成分中增加了对应阿语归词的汉语译文，往往使定语的结构变得冗余。

3.8 小结

在本章中，我们首先从汉阿定语的概念入手，分别比较了两种语言定语与中心语语义关系、定语与中心语的位置，我们还探讨了汉语和阿拉伯语可以充当定语的成分，对汉阿定语结构标志的使用要求也进行了一定的探讨，最后对二者多项定语的顺序进行了对比，通过对比我们发现：

- 1) 汉语关于定语的概念从定语与中心语之间的语义联系入手，而阿拉伯语关于定语的概念界定定语与中心语的结构关系。汉语定语依靠语义联系判断，阿拉伯语定语结构联系更为突出。
- 2) 一般地说，汉语定语属于前置型定语，阿语定语属于后置型定语。
- 3) 汉语能够充当定语的语言单位包括词和短语两类，句子一般不做定语；阿拉伯语定语可以由词、短语以及句子充当，但是词定语和短语定语不丰富，句子定语形式丰富，与汉语的情况相反。
- 4) 汉语定语中，所谓的结构标志“的”使用情况可分必用“的”、必不用

“的”、可用可不用“的”，阿拉伯语定语没有明显的结构标志，但定语与中心语之间有严格的结构规则，一般的说，定语需与中心语保持性、数、格、指的一致。

- 5) 关于多项定语的排序，两种语言基本遵循与中心语关系越紧密就越靠近中心语，较长的定语远离中心语，较短的定语靠近中心语以及短语定语（句子定语）比词定语更远离中心语的一般规律；但由于两种语言的定语分属前置型、后置型，在形式上呈现一种镜像关系。
- 6) 我们还对两种语言的定语进行了形式上的对比，在汉语中、连词“和、而”等的使用没有严格要求，而阿拉伯语连接多项定语的连词“و”，在使用中有严格的规则。

通过对比，我们预测阿拉伯留学生在使用汉语定语成分时，可能出现下列偏误：

- 1) 定语与中心语的位置颠倒，这种偏误可能在定语较多、较复杂的情况下较突出。
- 2) 结构助词“的”使用不当，阿拉伯语语法结构很明朗，特别对每个语法成分都有明确的结构要求，这种“刚性语法”可能会造成阿拉伯留学生机械的使用“的”。此外连词“和、而”的使用可能也会受到这种“刚性语法”的影响。
- 3) 阿拉伯语中用句子定语表达、而汉语中用其他形式表达的定语成分，学生在转换过程中可能出现一定的困难。

第四章 对阿拉伯留学生汉语定语成分掌握情况的测试及偏误分析

4.1 测试设计

4.1.1 测试目的

本次测试的主要目的在于，对本文第三章中对阿拉伯留学生使用汉语定语成分可能出现的偏误所做的几点预测进行验证，除此之外，我们还希望能够通过测试发现阿拉伯留学生在使用汉语定语时还存在哪些我们没有预测到的新问题，力求使我们的研究更趋精确，进而能够提出正确的教学建议，以期对阿汉语教学

起到促进作用。

4.1.2 测试对象及背景调查

本文的研究对象是持阿拉伯语标准语的汉语学习者。在阿拉伯国家既有官方的标准语，每个国家又有自己通用的土语。在前面的汉阿定语对比分析中，我们采用了阿拉伯语标准语作为研究对象。为使本次测试与我们的对比分析保持一致，使我们的研究更有意义，我们尽量选取其土语与标准语较为接近的国家的留学生作为测试对象。在阿拉伯国家中，海湾地区（包括海湾六国）的土语与标准语最为接近，我们找到的测试对象共十三名，其中五名来自沙特阿拉伯王国（沙特阿拉伯为海湾六国之一），另外八名来自也门共和国（也门虽不属于海湾六国，但是与沙特阿拉伯、阿曼接壤，属于海湾地区）。

第二语言习得理论认为，第二语言学习者的偏误既有可能来自母语的影响，也可能来自个体差异的影响。为此，我们在开展测试之前，有必要对这十三名被试者进行背景调查。来自沙特阿拉伯的五名学生平均年龄 25 岁，均为男性，来中国之前已取得大学学历，他们由沙特阿拉伯马哈迪石油公司派遣到上海外国语大学学习汉语；来中国之前，这五人均未学习过汉语，在上海外国语大学从零起点开始汉语学习，目前已有一年半时间，他们在学习汉语的同时并不学习其他专业性课程；目前，五人基本可以用汉语进行日常交谈，基本能够较清楚地表达自己的观点、看法，但汉字书写能力较弱；除汉语外，五名学生还学习过英语，英语较流利，可以自由交谈。另外八名来自也门的测试者情况较为复杂，年龄从 19 岁到 35 岁不等，均为男性，目前均就读于上海同济大学。学习汉语时间最短一年，最长 2 年，其中有两名学生在也门曾学习过汉语拼音，其他 6 人是在来到上海以后才从零起点开始学汉语的。除学习汉语外，这八名测试者还同时与中国学生一起学习土木、建筑等课程。由于也门共和国的官方语言除阿拉伯语标准语以外，还包括英语，八名学生中有 6 人英语较为流利，另外两名也可以用英语进行日常交谈。由于伊斯兰文化习俗的影响，本次测试我们没有找到女性测试者。

4.1.3 测试重点

本次测试的重点是验证第三章对阿拉伯留学生使用汉语时可能出现的定语偏误所做的预测：

- a) 被试在阿拉伯语前置型定语和汉语后置型定语两种不同类型的语言之间

进行转换是否存在障碍；

- b) 在汉语的定语成分中，被试是否能正确运用汉语定语结构标志“的”？如果能够正确使用，使用的情况如何？
- c) 被试能否将阿拉伯语定语从句转换成汉语的词定语、短语定语？是否存在困难？
- d) 被试是否存在我们没有预测到的偏误，这些偏误的原因是什么？是否属于个体行为？

4.1.4 测试问卷的设计

本测试问卷由两部分组成：背景调查和测试内容。

背景调查包括姓名、国籍、年龄、年级、性别等；测试内容分两大部分：第一部分是关于汉语定语标志“的”的使用能力的考察，我们采用设置问题，然后要求被测在适当的地方填入“的”的方式，例：

一间-----最大-----房子 他-----那件-----新-----羊皮-----大衣

我们在测试问卷中列出上述题目，要求被测在横线处适当的地方添上“的”。

测试的重点是第二部分内容。考虑到定语是一种句子成分，脱离句子环境单独考察定语的使用，不能够很好地考察出被测在实际语言运用中，对定语的使用存在哪些问题，因此，本测试的第二部分我们以翻译为主要测试形式，通过翻译这种对运用语言能力可以全面考察的语言活动，全方位地考察被测运用汉语定语的能力。要求全部为由阿语翻译成汉语。

通常在测试中我们发现，测试问题的数量和难度都会影响最终的测试结果。为了保证测试能够顺利进行，保证测试的效度，我们对本次测试的试题数量和难度都做了合理的安排。本次测试我们设置的问题，第一部分为6个题目，第二部分共包含25个阿拉伯语句子（其中包含5个干扰项）。从数量上来说，在30分钟内是能够完成的。此外，关于测试的难度，一方面由于关于定语的阐述早在北京语言大学出版社出版的对外汉语本科系列教材《汉语教程》第一册就已经出现了，对于学习汉语一年半的被试来说，考察其定语成分的掌握情况是可行的。另一方面，在本次测试问卷的设计过程中，我们先从汉语包含定语成分的句子出发，分别给出包含词定语、短语定语的汉语句子，并与《汉语水平词汇与汉字等级大纲》相对照，基本保证这些句子中所出现的词汇均为甲级、乙级词，且大部分词

汇在日常的教学中、课本中常常出现,尽可能避免被测因为不知道相应的汉语词汇所造成的测试失败等与本次测试无关的因素的影响;然后将这些句子翻译成阿拉伯语,这部分工作由本人完成,但为保证我们所做的阿拉伯语翻译的正确性,保证我们的测试问卷是有效的,尽可能减少由于我们翻译的失误而造成的测试失败,我们邀请了两位上海外国语大学阿拉伯语专业的在读博士对译文进行了核对、校正,保证每个测试句都得到两位博士的认可,从而使测试中所使用的题目具有正确性和标准性,保证测试的顺利进行。

我们的测试目的在于考察被试对汉语定语的使用情况,不涉及被试的其他语言能力,如汉字书写能力等。考虑到被试来自非汉字文化圈的阿拉伯国家,为了降低测试的难度,避免被试因为汉字书写的困难影响测试进度,在这次测试中,我们允许被试使用汉语拼音作答(实际上在测试中,我们发现,由于我们所给出的题目是被试在日常的学习和生活中经常运用的,大部分的测试题目被试是能够用汉字作答的)。

此外,由于我们所找到的被试数量较少,为了保证测试的效度,我们在测试问卷中也穿插了五个干扰项。这些干扰项是被试在开始学习汉语初期就已经掌握的语言项目,这5个干扰项分别为:“ما اسمك (你叫什么名字?)”, “من أي بلد أنت? (你是哪国人?)”, “كم عمرك? (你今年多大了?)”, “كيف صحتك? (你身体怎么样?)”, “أدرس في جامعة الدراسات الدولية بشانغهاي (我在上海外国语大学学习)”。回答这些语言项目对于学习汉语一年半的学生不存在难度,因此对于这些干扰项的回答正确与否,一方面可以帮助我们考察被试在测试中是否持认真的态度,保证测试有意义和具有一定的可靠性,另一方面,这些基本不包含定语成分的测试项目,也有助于避免被试发现我们正在对其汉语定语的使用情况进行考察,保证测试能够有效进行,使本项测试具有较高的信度。

4.1.5 测试过程

在正式测试开始之前,我们与每一位受试都进行了一段简短的交谈,进行背景调查并考察其汉语语言能力,以保证被测的语言能力足以完成我们所设计的测试项目。

由于场地和时间的限制,测试的十三名学生被分成两组,一组为上海外国语大学的五名沙特阿拉伯学生,另一组为同济大学的八名也门留学生。我们请被试

者相互隔开就座，独立完成试卷。允许在测试中使用拼音作答，遇有无法与正确的汉语词汇联系起来的情况，可举手示意，监考老师可以给予一定的启发，但是不能查找工具书、不能相互讨论。（此外，在测试中，有个别被试由于书写汉字困难等个体因素在 30 分钟内无法完成全部的测试内容，我们又延长了 10 分钟的测试时间。）

4.2 测试结果统计分析

本次测试共发放 13 份测试问卷，回收 13 份，回收率为 100%。有效问卷为 11 份，占回收问卷总数的 84.6%。（两份无效问卷一份未完成测试题目，一份对测试题目没有很好的理解，没有做出与题目要求相应的回答）。

此外，测试中我们对 5 个干扰项的错误率进行了统计，11 人中，无一人在干扰项中出现偏误，干扰项偏误率为 0%。这证明被测在测试中始终保持了一种认真的态度，从而保证了我们的测试是可信的，测试数据是有价值的。

由于我们测试的目的是考察被试对汉语定语的掌握情况以及在运用汉语定语时所存在的偏误，其他方面的偏误与错误不是我们考察的对象，因此在测试中，被试的汉字书写错误，错字、别字在不影响句意的情况下，不被列为被试的偏误。除定语成分外的其他句子成分的结构与使用出现偏误也不是我们考察的对象，我们对这部分偏误也不做统计，统计数据只针对定语成分方面出现的偏误。

25 个测试题目除去 5 个干扰项，共为 20 个句子，这 20 个句子共包含定语成分 22 个。调查结果显示：11 名被试共在 10 个定语成分上出现偏误，偏误率为 45.5%；12 个测试项目正确，正确率为 54.5%。偏误率与正确率相差不大，这说明，阿拉伯留学生对汉语定语成分的掌握仍存在一定的问題，虽然定语成分不是汉语语法教学的难点，但是，阿拉伯留学生仍然出现了较高的偏误率，由此我们可以得知，阿拉伯留学生对定语成分的掌握情况不容乐观。此外，这 10 个偏误在 11 名被测中出现的频率较高，分散存在而并不是集中存在于少数几个被试身上，这说明这些偏误是被试的共性偏误，而不是个别行为，而且是由于母语与目的语之间的差异造成的。

以上介绍的是测试的总体情况，下面我们分别就两种题型中被试出现的偏误进行分析。

本次测试的第一部分测试项目是考察被试对于汉语定语结构标志“的”的使

用情况,考察被试在给定语言事实的静态环境中,对于“的”字的使用是否存在问题。数据显示,数量短语做定语后面不加“的”,被试掌握的情况最好,11人中仅有一人一次出现此类错误,即“她-----那双-----大大-----眼睛”,“那双”后加“的”,变成“*那双的大大的眼睛”;双音节形容词做定语后加“的”被试也较少出现偏误,如“最大的屋子”,“最大的孩子”,“最长的河流”,“聪明的学生”,“大大的眼睛”;对于表领属的人称代词做定语,被试在测试中倾向于全部加“的”,而没有充分考虑“的”在复杂定语中的隐现问题;对于复杂定语、多项定语当中“的”字的隐现规律掌握得最不理想,所出现的偏误有:“他的那件新的羊皮的大衣”,“他的最大的孩子”,“她的那双的大大的眼睛”。笔者认为,这说明被试在可加可不加“的”的情况下,选择了加“的”,其偏误是对“的”的使用过度泛化而造成的,此类偏误在被试中共有五人发生。

第二部分测试项目是阿译汉。这部分测试题目对被试的语言能力做了全方位的考察。在测试中,被试除了在定语的使用与翻译上出现了偏误,在其他句子结构方面也出现了较多问题,错字、别字现象大量存在。但由于我们测试的目的是为了考察被试对汉语定语的运用能力,其他方面的偏误我们不予考察。在第二部分测试中,被试最突出的偏误,出现在汉语定语顺序方面以及汉语定语标志“的”字的使用方面。

هناك طلبة كثيرون وافدون في جامعة الدراسات الدولية بشانغهاي.

(上海外国语大学的外国留学生很多。)

- *外国留学生的上海外国语大学很多。
- *在上海外国语大学里的外国留学生很多。
- *外国学生在上海外国语大学很多。
- *外国学生很多在上海外国语大学里。

以上列举的是正确答案和学生所做的回答,带*号的句子为被试所做的错误回答。在阿拉伯语中,“外国来的、留学的(وافدون)”紧跟在“学生(طلبة)”的后面,对于这种单个的词做定语的情况,被试在将阿拉伯语后置型定语转换为汉语前置型定语时,11人中只有两人出现偏误,译成“学生外国来的”,其余均做出了正确回答“外国学生”“留学生”等。但是“上海外国语大学的”这个定语结构翻译成阿拉伯语需用由في引导的介词短语“في جامعة الدراسات الدولية بشانغهاي”来表示,所以被试在进行转译的过程中出现了较多偏误,有的甚至按照阿拉伯语的语序将其直译成“外国学生很多在上海外国语大学里”。我们知道,汉语的定语与

中心词是一种领属关系，其偏误是阿拉伯语定语与汉语定语的不对应性造成的。有的被试虽然意识到“上海外国语大学的”在语义关系上与“学生”是修饰与被修饰关系，但在翻译成汉语时仍然忽略了后置型定语向前置型定语的转换，导致定语的排序出现偏差，从而造成了语义混乱。

اشترى هدية جميلة جدا.

(他买了一件很漂亮的礼物。)

? 他买了很漂亮的一(件)(个)礼物。

* 他买了很美礼物。

在这个测试项目中，数量词短语成了考察的重点。我们发现虽然学习汉语的时间已经有三个学期，但是关于汉语中的量词的使用仍然是出现偏误较多的地方。本项测试中，有8人在翻译中没有添加相应的数量短语“一个”或“一件”。这是由于在阿拉伯语中，相应的数量关系是体现在名词数的变化上的，是通过名词的屈折变化体现的，加上我们给定的数量“一个(件)”在阿拉伯语中不须通过添加数词来表示，所以被试在翻译中没有添加相应的数量短语。此外，本项目中有两个定语成分，除数量短语做定语外，还包含一个形容词(在阿拉伯语中是派生名词)定语，两个定语在如何排序上，有3名被试出现了失误，译成“很漂亮的一个礼物”。同样的错误还发生在下面的测试项目中：

هي من الأساتذة الطيبين في جامعتنا.

(她是我们学校的一位好老师。)

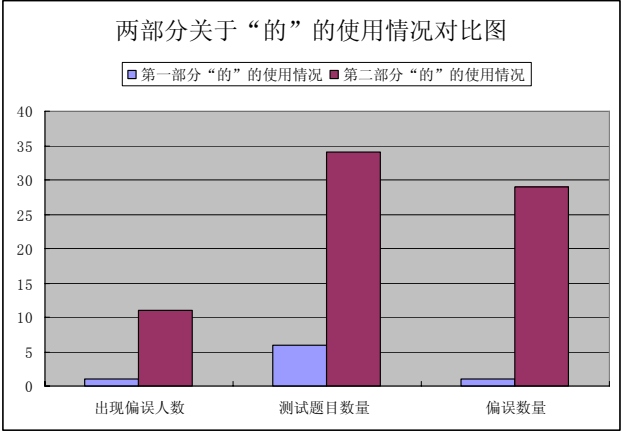
? 她是一位我们学校的好老师。

* 她是好老师在我们学校。

通过对测试数据的统计，包括以上三例在内，被试在多项定语排序上出现较多失误，20个测试句子中共有12个句子包含多项定语，而11名被试在9个多项定语的排序上出现了偏误，偏误率达到了75%，这是我们这次测试中偏误率最高的一项，我们可以据此总结多项定语的排序问题是阿拉伯留学生使用汉语定语最大的障碍。

我们还对被试在阿汉翻译中对“的”字的使用进行了统计，我们发现“的”字的使用情况十分复杂。被试主要呈现出两种倾向：有些被试回避使用“的”字，在22个翻译句子中几乎很少用到定语标志“的”，而有的被试则能够意识到汉语的定语标志“的”的使用，但是对复杂定语、多项定语中“的”字的隐现规律掌握得不理想。这与我们在第一部分测试项目中给定语言环境，强制被试把定语标志“的”填入横线上所得出的数据并不一致。被试在给定语言环境中能够有意识

地并且正确使用“的”，而在需要自己组织语言的翻译行为中却使用（或回避）“的”，也就是说不能很好的区分哪些情况必须加“的”或者不加“的”，这些偏误都说明在具体的语言运用中，被试仍然对“的”的使用存在较大障碍。下图为测试中第一题与第二题被试关于“的”使用情况的对比图：



我们在第三章中通过对比分析发现，在汉语中表领属关系的人称代词等做定语的情况在阿拉伯语中并不表现为定语，而是使用正偏组合的形式来表现的。如：

غرفة أمي (我妈妈的房间)

بلوفرک (你的毛衣)

虽然这种汉语的定语不对应阿拉伯语定语，但是并没有对被试造成多大障碍，在本次测试中我们没有发现此类偏误。可见，虽然这种情况下的汉语定语不对应阿拉伯语中的定语，但是由于在阿拉伯语中，用于表达此类结构的正偏组合从语义关系上来说，也存在着修饰与被修饰的关系，而汉语定语本质上也是一种与中心语的修饰与被修饰的关系，所以阿拉伯学生将这种正偏组合理解为汉语中的定语时并不存在很大的障碍。

4.3 偏误分析验证

通过本次测试，我们发现汉语多项定语、复杂定语排序问题是阿拉伯留学生在掌握汉语定语时遇到的最大困难，测试中此类偏误率高达 75%。由此可见，阿拉伯留学生在将前置型定语转变为后置型定语时存在一定的困难，特别是当定语为复杂定语、多项定语时，这种障碍表现的最为突出。

另外，汉语定语成分标志“的”使用情况十分复杂。在给定语言环境强制其使用“的”时，大部分被试都能够做出正确的回答；但是在翻译过程中，由于需要自己组织语言，留学生对“的”的使用呈现出两级分化的态势，有的倾向于加

“的”使其成为标准的带有“的”字标志的汉语定语，有的则回避使用“的”（可能担心使用错误）。其偏误印证了阿拉伯刚性语法在留学生学习汉语这种语法形式并不十分明朗的语言时所造成的影响。

在第三章中，我们通过对比发现，汉语的定语不仅对应阿拉伯语定语，还对应着其他阿拉伯语语法成分，诸如正偏组合等，我们推测这种不对应性将给阿拉伯留学生学习与阿拉伯语正偏组合相对应的汉语定语造成障碍。但在测试中，我们发现这种不对应性并没有对留学生造成较大的障碍。综上所述，我们的测试验证了我们在第三章中对留学生使用汉语定语可能出现的偏误所做的推测均具有一定的代表性，同时我们还发现了一些新的问题，如“的”字作为汉语定语标志的使用情况较复杂等。

4.4 对阿汉语定语教学难点分析

通过上文对汉语与阿拉伯语定语成分的对比分析，以及对来自阿拉伯国家的留学生对汉语定语使用情况的调查，我们发现，虽然参加测试的阿拉伯留学生学习汉语时间均在一年以上，但是他们对于定语的掌握情况仍旧不理想，特别是当碰到汉语多项定语、复杂定语时，他们常常在对这些定语如何排序上表现的手足无措。虽然汉语和阿拉伯语的多项定语都遵循着同样的“与中心语联系越紧密越靠近中心语”的原则，但由于两种语言分属前置型定语与后置型定语这两种不同的语言类型，因而同时面对要将前、后置定语转换以及多项定语重新排序的双重干扰下，多项定语就成了阿拉伯留学生学习汉语定语的一大难点。在实际的教学中，面对这一教学难点，教师应该采取合理的教学手段帮助学生更好的排除干扰。例如对“镜像”关系的使用，教师在进行对阿汉语教学中，可采用把阿拉伯语定语与汉语定语通过镜像联系起来，给学生以直观的认识，不断地用这一理论强化认识，让他们在学习汉语定语时能自觉运用这一理论进行分析，使看似十分复杂的汉语多项定语变得容易起来。

关于“的”的使用是始终伴随汉语学习的一大难点。这种对“的”使用情况的偏误不仅是阿拉伯学生的偏误，大部分的留学生都遇到同样的问题。我们在今后的教学中，要对这一部分加以重视，同时加强对汉语本体的研究，完善汉语定语“的”字隐现的规律，尽快研究出合理的教学方法，使“的”作为汉语定语标志时如何隐现变得有规律可循，得到满意的教学效果。

第五章 总结

本文的研究从对汉语和阿拉伯语定语对比出发，对定语的概念、语义关系、定语与中心语的位置关系以及两种语言可以充当定语的成分异同、定语标志以及多项定语排序问题做了细致的对比，进而对阿拉伯留学生的定语使用偏误做了合理的推测，并通过验证性试验对所做偏误预测进行了验证，最后，通过验证证明了本文所做的偏误预测具有一定的代表性。

由于条件所限，我们所找到的测试对象人数较少，且背景较为单一，使测试的结果存在一定的局限性；此外由于精力和能力所限，本文的研究还较为粗浅，在今后的教学研究中，我们还将继续收集阿拉伯留学生学习汉语定语所遇到的问题，进一步分析对阿汉语定语教学的难点和重点，从汉阿对比的角度力求解决问题，找出合理的教学方法，这些都将成为我们今后的研究方向。

（本文所用汉语语料除自省外，其余语料来自上海人民出版社出版的小说《双面胶》六六著，阿拉伯语语料出自北京外国语大学阿拉伯语系《基础阿拉伯语》编写组出版的基础阿拉伯语教程以及陈中耀编著的《新编阿拉伯语语法》）

参考文献

- 许余龙 《对比语言学》 上海外语教育出版社 2002
- [美] 艾尔·巴比 邱泽奇译 《社会研究方法》 华夏出版社 2005
- 陈中耀编著 《新编阿拉伯语语法》 上海外语教育出版社 2000
- 陈中耀 虞晓贞 周文巨 《阿拉伯语语言与修辞》 上海外语教育出版社 2001
- 黄伯荣、廖序东主编 《现代汉语》(下) 高等教育出版社 2002
- 吕叔湘 《现代汉语八百词》 商务印书馆 1999
- 卢福波 《对外汉语教学实用语法》 北京语言学院出版社 1996
- 刘月华 潘文娒 故韡著 《实用现代汉语语法》 商务印书馆 2005
- 王德春 《语言学概论》 上海外语教育出版社 2000
- 周文巨陈杰著 《阿拉伯语汉语对比研究》 上海外语教育出版社 2007
- 周文巨 《阿拉伯语语言研究》 上海外语教育出版社 2002
- 张敏 《认知语言学和汉语名词短语》 中国社会科学出版社 1998
- 朱德熙 《定语与状语》 上海外语教育出版社 1984
- 赵永新 《对外语言文化对比与对外汉语教学》 北京语言大学出版社 1997
- 《语言学百科词典》 上海辞书出版社 1989
- 曹惊殊 《汉阿语音对比及阿拉伯人汉语发音偏误研究》 上海外国语大学硕士研究生学位论文 2005
- 刘风华 《阿汉定语对比研究及其对翻译的启示》 北京第二外国语学院学报 2003 年第 4 期
- 伊斯拉·阿卜杜·赛义德·哈桑 《阿拉伯学生汉语语法使用不当举例》 世界汉语教学 2001 年第 3 期
- 张琳 《欧美学生汉语单项定语习得顺序考察》 北京语言大学硕士研究生学位论文 2003
- 张敏 《汉阿否定用法异同对比分析》 上海外国语大学硕士研究生学位论文 2005
- 《基础阿拉伯语》第二册 北京外国语大学阿拉伯语系《基础阿拉伯语》编写组
- 《汉语水平词汇与汉字等级大纲》 国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部
- 对外汉语本科系列教材《汉语教程》第一册(上)(下) 北京语言大学出版社

附录

测试问卷

姓名: 国籍:

年龄: 性别:

年级:

一 看看哪些_____上应该加“的”，该加的请加上。

一间_____最大_____房子 他_____那件_____新_____羊皮_____大衣

他_____最大_____孩子 这_____两个_____很聪明_____学生

中国_____最长_____河流 她_____那双_____大大_____眼睛

二 把下列阿拉伯语翻译成汉语:

1 كيف ترى الفيلم الصيني أمس؟

2 هل له أموال كثيرة؟

3 الأسئلة للامتحان أمس صعبة.

4 ما اسمك؟

5 الجو جميل اليوم.

6 المحمول الذى على السرير هو محمولي، أما الذى الآخر على الدرج فهو محموله.

7 يحب شرب الحليب الساخن، وأنا أفضل البارد.

8 تجففت الملابس التي غسلتها الأم أمس.

9 لا أحب الشتاء في شانغهاي.

10 وراء غرفة أمي حديقة صغيرة.

- 11 من أي بلد جئت؟
- 12 أين بلوفرك الصوفي الطويل الأحمر؟
- 13 قد زرنا ثلاث مدن جميلة في الصين.
- 14 هذا كتاب بقلم ذلك الكاتب.
- 15 انقل هذا الكتاب إلى المجالس بجانب المائدة.
- 16 هناك طلبة وافدون في جامعة الدراسات الدولية بشانغهاي كثيرون.
- 17 حجرة الدرس تلك في جامعتنا واسعة.
- 18 اشترى هدية جميلة جدا.
- 19 هي من الأساتذة الطبيين في جامعتنا.
- 20 هذه طاولة خشبية حمراء صغيرة.
- 21 كيف صحتك؟
- 22 كم عمرك؟
- 23 هل اشتريت قلم الحبر من النوع الذي اشتريته في الأسبوع الماضي؟
- 24 زرت صديقا من أصدقائي.
- 25 أدرس في جامعة الدراسات الدولية بشانغهاي.

